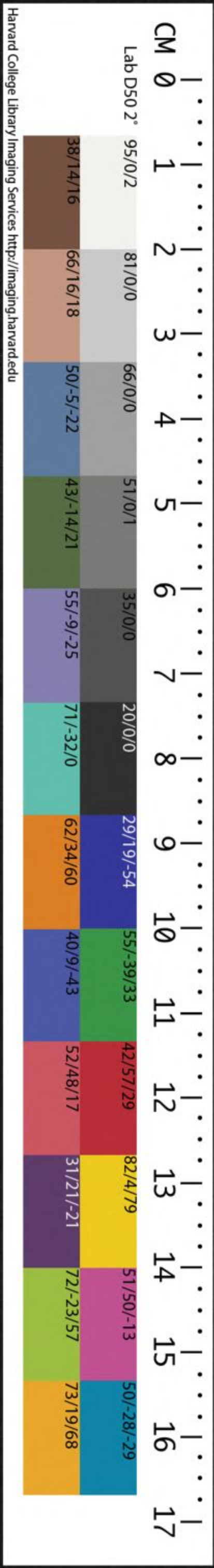


T5196/0614(6)

CHINESE-JAPANESE LIBRARY
HARVARD-YENCHING INSTITUTE
AT HARVARD UNIVERSITY

JAN 25 1962

英語集全



人類之誠
天地之精

天
州
之
巖
人
機
之
繪

英語集全卷六

羊城唐廷樞景星甫著

哈佛大學漢和
圖書館珍藏印

兄 植茂枝

陳恕道逸溪

參校

全訂

弟 庚應星

廖冠芳若谿

書中所有此等字樣已詳載第一卷而
畧撮其尤要者列於每卷之首以便

啞 啞 啞 啞 啞 啞 啞 啞 啞 啞 啞 啞

以上同韻各字無字可切學者出口便知此等字應如何切法即將烟字照正音讀先與唔字切後將該切音復與上一字相切可也

啞 啞 啞 啞 啞 啞 啞 啞 啞 啞 啞

以上同類各字照廣東省城土音併無字底可切又無一字相同讀者應知該字如何切法矣

啞 其押切

啞 夜押切

啞 舖押切

啞 花結切

啞 歷尺切

啞 勒尺切

啞 拂尺切

啞 匿尺切

啞 黑尺切

啞 戟尺切

啞 麻尺切

啞 鉅尺切

啞 域尺切

啞 北尺切

啞 地尺切

啞 律尺切

啞 失喝切

啞 砵尺切

啞 潤喝切

啞 抹喝切

啞 葛喝切

啞 尼吉切

啞 尼喝切

啞 捕廳切

啞 夏廳切

啞 亞廳切

啞 利廳切

啞 花堅切

啞 華堅切

啞 麻安切

啞 布安切

啞 破安切

𠵼 霞沽切

𠵼 由沽切

𠵼 極監切

𠵼 極鑑切

𠵼 冀蒿切

𠵼 智翁切

𠵼 華哀切

𠵼 花嬌切

𠵼 花高切

𠵼 火刀切

𠵼 他禧切

𠵼 華衣切

𠵼 華裕切

𠵼 鼻收切

𠵼 地濕切

𠵼 尼柯切

𠵼 利益切

𠵼 利濶切

𠵼 冀柯切

𠵼 花濶切

𠵼 利挨切

𠵼 地菴切

𠵼 霞沽切

𠵼 夷結切

𠵼 眉這切

兩字均係廣東俗字

埔字讀鋪字

號字讀蒿切

的字均讀入聲

林字讀上平

味字讀上平

霍縛 同音

夫孚 同音

臣純 同音

薄膊 同音

凸突 同音

哪糯 同音

詩噓哈啞 出口齒音要重

士厘 兩字相連若傍有點須 要快讀作沙字下平看

地厘 兩字相連若傍有點須 要快讀作打字下平看

忌厘 兩字相連若傍有點須 要快讀作加字下平看

尔仁 兩字相連若傍有點須 要快讀作年字看

尔你 兩字均作尼字上平看

布厘 兩字相連若傍有點須 要快讀作布字下平看

句語 乎黎余士

正頭問答門 大亞洛安拜英烏倫士 烏字雲活切

尊駕好呀 口都呀都沙 口地都沙

十分好有心 噉黎噉厘丁其呀沙 仝上

我想共你買的貨 挨灣都拜心丁士平林呀 拜深丁

好我十分歡喜 噉黎噉厘挨啞噉黎忌咧 噉厘温挨噉 噉忌咧

呢個是這的
個個那的
呢的這也
他的那也
我把我們

Ni to loi hong chan ngo - You have come to
kathung me
你到來幫襯我
呔啼乎甘都噉地即乃士未

全上

Ni seung mai mat ye fo ni - What things do
you want
你想買乜野貨呢
渴丁士都呔灣

渴丁呔灣治

Ngoi seung si yat pat yang - I want a piece of
woolen
我想要一疋絨
挨灣温卑士烏倫

全上

She mat ye shik ni - What color do you want
要乜野色的呢
渴赤罇都呔灣

罇灣治渴赤

Ni yan pin yang shik - What colors have you
你有邊樣色
渴赤罇士啼乎呔

罇呔哈吉渴赤

Ying yang shik to you - I have all sorts of colors
樣樣色都有
挨啼乎阿厘呔士阿乎赤罇士

赤罇士
米哈吉極罇

上午天
下午天
下午二點
朝早七點
寫書七點

How mat ye fo ni - What kind of goods are they
係乜野貨呢
渴楷吾阿乎罇士亞低

渴歌罇低罇

How seung ho fo - They are goods of the first
quality
係上好貨
低亞罇士阿乎地花士哥罇底

罇士
花士歌罇底

Se ngo tai hai - Let me see them
俾我睇吓
咧未思

全上

Mat ye hai tai ni - What is the price of these
乜野價錢呢
渴衣士地舖罇士阿乎地士

渴舖罇士

Sy ho si gan tung yat mai - How dollars a yard
四個銀錢一嗎
科打罇士繼噉

科打罇温也

Pai tai siu ai ho tau - I am afraid that is too
much
怕太貴過頭
挨喃繼乎黎地撻衣士都也柱

治
挨啡撻士都也

No, that is the
唔貴係老實價錢
惱撞衣土地味打黎地舖盡士

糯撞巴笠巴舖盡士

Can you reduce the
可以減低的價唔呢
咁吓箇刀土地舖盡士陰列地厘

咁吓渣治嚟哩士

I fear I cannot reduce
我怕唔減得幾多
挨非亞挨咁嫩箇刀士七柱

挨非糯件渣治
都七治哩士

What will you sell it
你要幾多就賣呢
喝囉厘吓奈厘喇科

口七治吓渣治

\$5.75 the least
我至少要三個七毫五
地箇些墳地快乎地箇士

地箇心地輝糯
哩士

Very well, send
好喇使人送到我屋喇
喊箇喊厘咁咁都買口士

喊箇溫吓咗地
買口素

呀吉吩布律
半鏢

Have you any fine broad
你有衣着大呢有呢
唏乎吓嘎尔快吾布律其羅

I have more
現下有
挨唏乎吓遮士開
唏字尔根切

For people who would not
因呢處人唔出得起價
卑布厘希也咗嫩敵喝咽哥士末

Therefore it was difficult to get rid
所以難出手
爹科咽蝸土地咗家厘都咗列阿乎店

Have you any fine linen
你有細細洋布有呢
唏乎吓嘎尔快吾家箇高

No, I have some fine linen
冇我有的細細竹布
糯挨唏乎吓快吾連年

這士開那吉

鼻哥素極鏢
文哪刼巴鏢
巴罷儘士

梳花臣那咁
些林

高
吓吉吩加箇

吓吉木吉深
吩連年

旺灣治嗎罷
孺士

旺些林騷七
治温也騷七
治温卑士

温卑士吉口
也治也

米託記杜魯
罷孺士

口花臣旺咩
渣治梳也治

列鼻郎米布
林咖啡

旺麼必打劫
列地麼

旺麼必打些
林列地麼接

威鐘温都卑
上文吉地地
化倫士

米灣治捫尼
這士開

梳花臣哪咩

Me i' ma t' ge' fa' tu' me' - What do you want for them
喝都旺灣科明

Me' heung' tu' ma' tu' ma' tu' ma' - Do you go by so much a yard
or so much a piece
都旺高拜騷七柱
縊一阿騷七柱
縊卑士

How many yards are there in
each piece
口喃尔一士亞多烟咩柱卑士

I will tell you the true price
挨囉厘參厘旺地杜路舖孺士

How many yards for that horse - How many yards
each a piece
口明旺夕柱失柱縊舖孺士

What is what's paid for it
捷衣士喝挨敵科明

Don't you deceive me
端旺地思乎未

You better add a little to your
price
旺必打押縊列地厘都旺亞舖孺士

You better add a little from
your price
旺必打隘敵地縊列地厘乎林旺亞舖孺士

What show, let us split the
difference
威厘殿咧極士舖列地地乎倫士

But I want ready cash
不挨灣咧低喙暑

That will receive
捷囉厘呢花都

溫捫米跋呖

呖利米溫卑
士利薛

却未啞英其

喝店米記跋
呖咻米卑厘

米利呖捫尼

挨丁其呖跋
買墨思件打

哪米跋呖英
忌利士捫尼

挨魯時都也
治地士干

梳花臣米跋
呖溫合墨思
件打鏢

溫合英忌利
士捫尼

呖灣治拜深
丁麼

挨灣治深丁
麼

I go shew in iat ho quit cheung - I want one month's credit at least

挨灣溫蚊士其咧跌啣厘士

Hi heigat tau shau tan ho ngo de - You give me a receipt

呖基乎未縊。薛

Pi hat mak ho ngo de - Give me pen and ink

基乎未嘍。英

To hi ni shau yan shing tau to - You send the bill to me

呖咻地卑厘都未烟刁太唔

Ho tau hu ngan ni tot - And I will pay you

啞挨囉厘。敝。呖

Go to chi ni fu ying ngan ho ngo - Please pay me in

舖厘士。敝。未。烟。墨。思。堅。打。鏢。士。

Mr. ngo fu ho ngo mo ngan ho ni che - No, I will pay you in

惱挨囉厘。敝。呖。烟。士。打。凌。蚊。尼

Go' shat tak ngan shui to a - I don't want to be troubled

挨路士。都。七。柱。拜。地。地。士。交。吾。

Tom ngo fu heigat tau yan shing ngan - Well, I will pay you one half

噉厘挨囉厘。敝。呖。溫。蝦。乎。墨。思。堅。打。鏢。士。

Half your share no ngan to - And one half in starting

溫。蝦。乎。烟。士。打。凌

No want in mat ye ho ni - Do you want anything more

都。呖。灣。啞。呢。丁。麼

Go' want in hi young tau - I want several articles

挨灣舍乎。啞。厘。極。的。忌。厘。士。噉

鼻哥素呀赫
也治爹

米哪咩拜晏
尼麼這士開

些林接
豁加亡厘咩

米卑士豁士
給巴溫豁晏
土地郎

匿士店呀甘
郎米拜

曠簾溫豁拜

粟甘碌思

甘
妖吉烏加古

咩甘威簾孫

But your things are so dear -
不啾亞丁士亞騷地亞

I will not buy any more -
挨囉厘啍拜晏尔麼遮士開

How can good things sell cheap -
口咩豁丁士余厘妾

My piece goods are good
and strong
買卑士豁士亞豁晏士地郎

Some and better are
another time
甘晏嗷地郎乃士未晏極打太唔

Well, good bye
喊厘豁拜

But your things are so dear -
布椽迦士干花西啞

Good morning Sir
豁嚙寧沙

Good morning, please sit down
豁嚙寧舖簾士薛當

I have come to see
挨蝦乎甘都思

If you have any new goods
arrived
衣乎呀唏乎晏尔烏豁士亞蘆乎

I expect some very soon
挨益士毗深喊黎孫

英語集全

五續經堂

這士隔合吉
喝加古

合吉科痕頓
卑時烏倫

跌騷未七沙

極鑄閃温哥
簾底

豁利士加古哪

嚟必打吠碌
患罷鑄門

利士這士閣
些林喝罷孺
士

温打鑄温也
杜魯罷孺士

餉銀傳作
西才地合吉烟

地 吠米記跛刀

呼文跛行廿
未臣

拜也米記跛
阿乎哥士

What goods have you in store
現下有乜貨呢
喝豁士啼乎吠安慳

I have four hundred pieces
有大呢四百疋
挨啼乎科嚷地烈卑奈士烏倫

Let me see the samples
俾佢辦我睇吓
咧未思地三布厘

They are all of the same
咁多都係一樣貨
低亞阿厘阿乎地閃哥簾底

These goods are bad
呢的貨唔好呀
地士豁士亞必

You better examine them
你看真的就好
吠必打益三文店騎乎黎

What is the current price
呢的現下乜野行情
喝衣士地赤倫舖孺士阿乎地士

One dollar a yard is the
一佢銀錢一嗎寔價
温打鑄温叶衣士地杜路舖孺士

Do you have to pay the duty
餉銀在內唔呢
打士擡烟其魯士地乃低

You have to pay the duty
你出餉銀囉
吠啼乎都做地刀低

Who pays the Hong Kong
乜誰出行用呢
呼做士杭甘未臣
呼字霞姑切

The buyer pays it of course
買家出自然囉
地拜也做士阿乎哥士

米哪灣治梳
乜治

利士加古哪
畔些林

吠布鐘時

梳花臣米忒
記温合

喝店吠甘結
治加古

米甘匿士域

哪甘麼列

米些林拿打
支

米沙比威鐘
温

喝店吠鳥加
古甘

米丁其吠託
記未

米郎吠忒記
極鏹

成軍是共
一軍

Igo m' vi kamto - I dont want no more
我唔要咁多
挨端灣騷乜柱

M'it'ho'ok' mae - These goods are for sale
呢的貨惡賣
地士割士亞地笠布厘岑都余厘

gam chung ni - Do as you please
任從你
都啖士吠舖厘士

Tom' ngo' i' gath' hui' lai - Well, I will take my share
咁我要一半嘅
噉厘挨囉厘忒温蝦平

M'ih' shi' loi' toat' fo' ni - When can you come to take the goods away
你幾時來出貨呢
喧畔吠甘都忒地熱士隘威

Jae' i' ho' lui' hai' thau' lei - I will come next week
我第二個禮拜就來
挨囉厘叫匿士域

M'ho' tui' chei - Dont you come later
唔好再遲
端吠甘黎打

M'hai' ngo' tau' mai' kop' it' gan - Or else I will sell to another man
唔係我就賣過別人
阿味厘士挨囉厘余厘都啖厘打喇

Ng'oh' hi' ta' siim - I will take care of that
我曉打算
挨囉厘忒騎阿乎咧

M'ho' tek' nang' fo' g'at' to - When your new goods have arrived
你佢的新貨一到
喧吠亞鳥熱士啼乎亞盡平

Jo' fan' mei' tung' shing' ngo - Please let me know
多煩你通知我
舖厘士咧未惱

Ng'oh' kuro' me' sing' tau' mai' - I will buy them whole for you
我共你成單買
挨囉厘拜地高厘乎林吠

Ng'oh' kuro' me' sing' tau' mai' - I will buy them whole for you
我共你成單買
挨囉厘拜地高厘乎林吠

威簾温昨都

零星 米哪 林列地列地

吠丁其喝店 涉咩甘

這士鬧米哪 咩託記吠

濕波素吠咩 匿士域

吠怕合士咩 沙比

吠騷未吠亞 郎衣厘

鼻郎星加思 厘

哪吉麼塔布 思厘

哪儘其都七 治甘文

好哩就咁話罈
Ho' le' taan konuen lai - very well for it to be so

威簾威厘咧咽鼻騷

我唔想零星發賣
I go in deung ling sing fat mae - I don't wish to sell by retail

挨端離暑都余厘拜簾梯厘

你睇得船幾時到呢
Ni tai tak sin ki shi to ni - When do you expect the ship's arrival?

喧吠益士咁涉士亞盡華厘

我呢吓唔話得過你知
No' ni hai m' wai tak ki mi shi - I cannot tell you just now

挨咩嚇爹厘吠遮士鬧

但你第二個禮拜入來
I go ni tai i' ho' lai hai giap lai - If you will call in again next week

咽乎吠哥厘烟隘堅匿士域

你大約都知嘍
Ni tai yeut to shi lok - You will likely know it then

吠囉厘產儘其黎惱咽

好咯莫講咁多咯
Ho' lok' mo' kwong kwan to lok - Well, let me stop talking

威厘咧極士士搭托京

件都糯托記梳七治

俾你個的哩噤我睇吓
I'm ho' tsh' pak ki' ng' tai hai - Show me some of your long-ell

騷未深阿乎吠亞郎啖厘

係單鉛錢個噤
I go ni shing si' tsh' pak lai - They are only single seal

低亞換黎星忌厘思厘

我有雙鉛錢個咯
I go ni shing si' tsh' pak lai - I have no more double seal

挨啼乎惱麼搭布厘思厘士

唔啱啲
No' again tsh' i' you sing - Don't they suit you

端低雪吠

吠糯儘記

唔啱粗又鬆
No, they are coarse and loose

惱低亞哥士晏路士

叻託託溫罷
儘士

米刼叻輝打
鏞刁地烟西

哪米哪咩魯
時梳也治

叻咩巴打地
郎利士加古

米言深兼列

叻結治阿鏞
叻加古

兼列哪咩些
叻打多

Will you make an offer for them...
你還一個價錢嘍
囉厘叻米其嘜阿花科店

I will give you \$5 -
我俾五個銀錢連餉
囉厘叻米其嘜阿花科店
including the duty
挨囉厘基乎叻快乎打鏞士烟其路丁地刁抵

No, I cannot borrow so much
唔得我唔餉得咁多
腦挨咩咩路士騷也柱

Will you buy tea for these
你肯俾茶換貨唔呢
囉厘叻巴打地科地士嚳士
goods

I will let you know tomorrow -
我明日話你知
挨囉厘叻叻腦都麼勞
米托託叻都存鏞

I have some camlets
我有的羽紗
挨唏乎深喇列

Can you sell them for me.
你其我賣得唔呢
囉叻奈厘店科未
叻咩郎未米記奈林

I am very unfortunate
呀你真唔好彩咯
澳叻亞喊黎喉科尊坭地
叻喊黎叻力

I have picked up all the worst
你盡地唔好貨揀埋
叻北鴨阿厘地蝸士嚳士
goods

It is not worth it at all
羽紗總唔賣得
囉列士喚奈厘啲阿厘
喚字雲官切

Nobody wants them
冇人要
腦咩低灣士店
糯蚊灣治

That is very bad
咁就敝鏞
囉士喊黎叻

...

賺賺

米刼呷甘未
臣

挨哪哪米灣
治米記干打

昔士啞地忌
例失丁些林
喝舖儘士

蠶花臣舖儘
士合哥鴨

極鏢閃舖儘
士鏢士域

存結那咩些
林

鏢士域合些
林安黎科兒
臣卑士

行情
價值
日中相物

Shi haikbung ngo mai si - Iry and sell them for me
試吓共我賣呀
地儘啞奈厘店科未
地儘郎未米記奈林

Ngoi chut fair hong yang ko me - I will pay you soon -
我出番行用過你
挨囉厘做呷甘未啞
mission

Mi gau hito pat nei - How many pieces have you?
你有幾多疋呢
口喃尼卑奈士啼乎呷
呷吉口七治卑時

Ngoi in shinggo iu shui kei - I don't know I have to count
我唔知我要數過
挨端糯挨啼乎都求吾地店
How

Mat go shing tau mi - How are they packed?
乜野裝頭呢
口亞低噤
喝花啞噤

Ngoi hu kei kain mi si - I will give you a sample
我俾個辦你呀
挨囉厘基乎呷縊正布厘
米刼呷温三布

Shu kam in pu mai mat kai tin - What is the price of
六斤原布賣乜價錢
喝衣士地舖儘士阿乎昔士啞地忌例失丁

Yat leung luk to m ng fan ngan - One tael was more five
壹兩六錢五分銀
温梯厘昔士米士快乎

Ho man hai shi kin ko - How the price has gone up
咁唔係起價囉
練地舖儘士啼士干鴨

To hai shi ko lai hai gut geung hong ting - The same price
都係先個禮拜一樣行情
地閃舖儘士極士鏢士域

Hai shing hong ting m ho - The market is very dull
街上行情唔好
地存結衣士噉黎打厘

Shi ho lai hai pat kuv mai taut y tui pat - The deliveries
前個禮拜不過賣出四千疋
地地鐘化厘士鏢士域蝸士科兒臣卑蛇士

呖合吉希肥
地其羅△

米吉温痕頓
跛厘烟西告
當

呖哥碌思

温跛厘吉厚
也治卑時

呖沙比舖繕
士合哥當

呖灣治厚也
治卑士

這士開孖結
哪咩些林

合吉舖繕士
哪咩些林

濕煲素囉失
丁些林接

Ni gae chung kau fu mo ni. Have you any heavy cloth
你有重扣布冇呢
蚰乎呖晏尼唏肥地其羅△

Yau yat haak kuen tooi tsing fong. I have 100 hats in the
有一百細在棧房
挨蚰乎温痕地列跛厘士烟地告當

Ni heihon kwo. You go and see them
你去看過
呖哥晏思簾△

Mui kwan yau kit to hat. How many pieces in a shabre
每細有幾多疋
厚萬尼卑蛇士烟呵柱跛厘

Nei chi to hong tong tih ha loi. Do you know that the
你知到行情跌下來囉
都呖腦地舖繕士唏士十當

Ngó' chei tak kwo ni. I know better than you.
我知得過你
挨腦必打嚙呖

Ni tih she ho hai yí shap mai. So this shall forty yards
呢的斜布係肆拾碼
衣士地士地釐厘科地也士

Ni heihon shap mai. or thirty yards
抑係叁拾碼
阿撻地也士

Ni si ki to hat. How many pieces do you want
你要幾多疋
厚晒尼卑蛇士都呖灣

Mi ha kai shauing mo kai. The market is very dull
現吓街上有價
地孖結衣士喊黎打厘這士開

Yau hong mo shi. The price stands but no body wants
有行無市
地舖繕士士丹不腦砵底灣士斂

Par ho yauk hai tsauk ka. A white shirtings will shoop
白布若係着價
衣乎囉失丁些厘妾

米郎呔忒記
深

依是夜

呔哪吉麼
打地士

穩巴温豁士
哪咩些林

地士卑士豁
士都也治甘
文

米唏呔灣治
拜地

爺時呔合吉

米吉吓插

喝堅地

忌連地希力
地極鏽合吉

我同你要的
挨離厘拜深乎林呔

呢的白布係六十条紗線嘅
地士喇失丁衣士昔士地厘厘
Whiting is so neat

比佢還好有嗎
咩墳呔割嚙尼必打爛地士
Have you not got any better than this

頂好貨難賣出手
咁衣士噉黎乙都咁列阿乎素披厘阿豁士
It is very hard to get rid of superior goods

呢的正頭太粗
地士卑士豁士衣士都甘文
These piece goods are too coarse

賣茶問答
大亞洛安地
Maichha mantāph - Dialogue on Tea

我聞得你要買茶
挨希也呔灣都拜深地
I hear that you want to buy some tea

係呀你有麼
爺士喇乎呔嚙你
Yes, have you any

我有幾個字號
挨咩乎縊吓插
I have a few shops

乜野茶呢
喝佳吾阿乎地
What kind of tea

綠茶紅茶都有
挨咩乎傑△忌連地晏布噉地
I have both green and black teas

喝失布力地

Hai mat ye hung shai. What kind of black tea

喝佳吾阿乎布瀝地

Miichong kung fu shai - Fine Gongo

吩抗高

米其辟鑄治
車士阿合車
士

Hai shong tai cheung yik hai i ng cheung - Do it packed in sheets for no sheets

衣士喇烟鑄治車士阿蚶乎車士

地簾插鑄治
車士

Sam ho i ng ho tai cheung - Three shops in large sheets

地簾插士烟鑄治車士

温插合車士

Pat ho i ng ho i ng cheung - One shop in half sheets

温插烟蚶乎車士

砂 呖合仙地七

Mi chung lei shai pan lo in tong - Have you sent in the tea matter

蚶乎呖喇烟地七士打

才合仙地士
孖鑄七沙

Mgo onng lui shai fan lo - I have sent in a small matter

挨蚶乎喇烟士麼厘七士打

喝舖例上呖
砵地

Song ton ho shai - Where did you put it

靴跌呖砵喇

呖極士記地
杯希沙比

Mam mi shai fong tau shai - Ask your teaboy, he knows

極士其呖亞地杯希腦

地士地那威
釐豁

Mi ko shai pat sham ho - This tea is not very good

地士地衣士嚙噉黎豁

Shat hai tai to - It is too common

實係太粗
喇衣士都甘文

Mi thin geung mi tak to - How can you call it common

你點樣話得粗
厚咁呖哥厘喇甘文

厚花臣呖託
記甘文

列地鼻郎
士其笠

吠灣治囉舖
士

吠地士鼻郎

阿鼻郎地文

地士地鼻郎
地文

宋米畔些林

那雞臣託記
地文

念地士插地喝

香列插哥林芸

厚也治車士

輝痕頓响地
車士

吠高仙地温
也沙車士

Wi' tik hai tau shun chai - This is first class tea
地士衣士花士其笠地

Wi' ci mat kai tin - What price do you want
喝舖士都吠灣

Wi' ho shai hoi mi' ke - Does this tea belong to you
衣士地士地鼻郎都吠

Wit hai shai hak ke - or to some tea man
阿都深地文

Wai hai wan bak ki - The tea belongs to a tea man
地地鼻郎士都縊地文

Sam go' ho mai tak - but I can sell it
利挨咁除厘喇

Put yung tung shai hak shoung leung - without referring to the tea man
嘍兜鐘花凌都地地文

Wi' ho shai hai mat go' tai' min mi - What is the name of this shop
啲衣士地念阿乎地士插

Wai' sin' hau' ng tai' min - It is the Wai' sin' hau' ng shop
啲衣士地芸香插

Shau' ho' to' sin' ng - How many sheets
厚面你車士

Ng' hak' hat' shap' sin' ng - Five hundred and eighty sheets
快乎痕地列縊地車士

Wi' hui' ung' yat' ho' tai' fan' lo - Send me a mustel sheet
啲未縊也士打車士

五五... 六六... 七七... 八八... 九九...

呖士答失店
米刼呖阿化

呖阿化都列地

米忒記都插
布老波臣

玉峯插米刼
呖撻地都梯厘

合車士米刼
呖端地咂梯厘

麻花臣米刼
呖撻地梯厘
溫插

解砵地下

砵碌思列地
繼堅

思厚豁箇乎

Mi tang hai ngo he yut ho 'pam to y'kuo me' - wait a little
你等吓我俾一個盆子過你
威地繼列地厘挨囉厘基乎呖晏阿化

Mi tik pun to y' tui tae - your offer is too low
你的盆子太低
呖亞阿化衣士都勞

Ng'o 'leing ho 'to y' ho 'she 'pim me' - I will take the two
我兩個字號扯盆買
挨囉厘忒地都插士烟舖勞波純

Yuk lung to y' ho ngo 'wan ni 'sam shap 'i 'leing - I give you
玉峯字號我還你叁拾貳兩
挨基乎呖撻地都梯厘士科地玉峯插
32 taels for the y'uk lung shop

Lang saung ngo 'but 'i 'shap 'pat leung - and 30 taels
貳伍箱我出貳拾捌兩
挨基乎呖端地咂梯厘士科地卅乎車士
for the half chests

Kom lau mu' ho 'to y' ho 'sam shap 'leing - that is 30 taels
咁就每個字號算叁拾兩
辣衣士撻地梯厘士科咂桂插
for each shop.

Jok tak hai 'm me' - I am I put into the sack
落得簿唔呢
咁挨砵烟都地

Mi kam ho 'tint to 'yat leung ngam - You better give
你更好添多壹兩銀
呖必打基乎溫梯厘麼

Mi ho 'i 'hor hui 'ni 'pim shui - Look at the bargain
你再看過呢盤茶
碌啣地地繼堅

Hon hi 'kilo 'tui 'ok - See how good lacquer it has
看吓幾好條索
思厚豁箇乎士咂唏士

Ho shui 'mim - good water
好水門
豁窩打

Ho mi 'han - nice taste
好味口

Ho 'ni 'shui - nice taste
乃士梯士

噉鐘温米劫
呖輝米士麼

拜時基砵地

喝店呖仙地
地甘

地合甘呖告
當

喝店畔米記
噉

抄米記威地
士阿乎打暖

呖米記威厚
也治車士

厚也治何羅
士威

厚也治嗲

担百斤

厚也治匿

一斤六百大

呖交吾打厚
也治北古

*Ho lok ngo tin to ng tam ngan hoo mi. Very well
好咯我添多伍錢銀過你* 噉厘挨基乎呖快乎米士麼

*Kon tau lok hui lai. Very well, put in the book
咁就落簿錄* 噉鐘噉厘砵烟都地

*Mi ki shi kai shai lo. When are you going to send
你幾時交茶來* 啗亞呖高營都啗地地

*Tau mi ki shi to ho. Any time you please
隨你幾時都好* 晏你店呖舖鐘士

*Chai fat lei lei mi tai lok. The tea is in your
茶發了來你棧咯* 地地衣士烟呖亞告當

*Mi ki shi hoo hong mi. When can you weigh it
你幾時過磅呢* 啗咁呖噉

*Ng ho ng hoo hong. I will weigh it this afternoon
我下午過磅* 挨噉厘威啗地士極乎打暖 暖字你官切

*Mi hong ki to wing. How many chests do you
你磅幾多箱* 厚啗尼車士都呖威

*Mo chung ki ho. What is the gross weight
毛重幾何* 喝衣士地何羅士威

*He to pu. What is the tare
幾多皮* 喝衣士地嗲也

*Jing chung ki to. What is the nett weight
淨重幾多* 喝衣士地噉威 噉字尼尺切

*Mi sin tak ki to tam. How many piculs do you
你算得幾多担* 厚啗尼碧其厘士都呖米其

...

都仔鑿甘結
治捫尼

刮地土尺甘
不多

啖到有冇
好作去問過

希跋吠

米合仙地也
沙車士

啖跋未喝阿
化

高郎米米記
四嬌列插地

喇舖搵土地
交哪些林

撞土插地吉
厚也治問

吉厚也治失
根泡打

合吉地簾稔
巴經鏢啣打

啖地車士

Ming yat loi shau ngan - Come for the money tomorrow.
明日來收銀

Pi mi cheung shi mai ham - Give this check to the
俾呢張帑買辦
基乎地土尺都地甘布例多

Ki tau shi ngan ni lok - He will pay you
佢就支銀你咯
希離厘跋吠

Pi mi titi lut sha ham ngo hon - Show me your
俾你的綠茶辦我看
騷未吠亞忌連地也士打

Ngoi hing pang lei tai ham loi - I have sent a
我已經送了大辦來
挨蚱乎啣地也士打車士

Mi san mat ye i him to y kw' ngo - What offer do you
你還乜野盆子過我
啖阿化都吠基乎

Mi tung ngo huise lui mi ho shi - Do and secure this
你同我去寫了呢個茶
高晏四嬌地插地科未

Hon ke ki toin shi ho k' on noi - The tea man comes
咁嘅價錢茶客唔賣
地地文換些厘啣啣喇舖搵土

Ho ho sha yan ki to fai shuk - How many kinds of tea
呢個茶有幾多花色
厚啣你佳吾士阿乎地啼土地士插

Shau hat ko fai shuk - It has eight kinds
有捌個花色
啣啼士啣佳吾士

Hau ki to ho shi shai - How many sorts of gun-
有幾多號珠茶
厚啣你失士阿乎根泡打

Hau sam ho tung hat sha hoem ng - I went making
有三號共八十箱
地簾稔巴士米京縊地車士烟阿厘

駱花臣米丁
其地文哪些
林

采忒記極鏢
央雜臣

吠劫喝舖儘
士

稔巴温根泡
打拂乎地梯
厘

稔巴温央雜
臣撻地輝梯

采都孖鏢劫
候晏沙

都低喝地合
些林

合吉厚也治
地烟西孖結

吠丁其咧舖
儘士米記高
鴨阿高當

米丁其咧舖
儘士咩米記
士丹

這士開英忌
倫些林喝舖
儘士

我獨係要頭號式號
挨安黎灣稔巴士温晏都

咁樣我睇得茶客唔肯
挨丁其地地文換些厘喇咧威

雨前我盡要
挨唯厘忒阿厘地央雜臣

你出得乜野價呢
喝舖儘士都吠基乎

頭號珠茶五十兩
拂乎地梯厘士科稔巴温根泡打

頭號雨前叁拾伍兩
撻地快乎梯厘士科稔巴温央雜臣

我明日俾回話你
挨唯厘咧吠腦都麼勞

今日賣出多少茶呢
喝地士蚰乎便騷厘都低

街上還存幾多茶呢
厚也治地衣士烟地孖結

你睇行情起或跌呢
都吠丁其地舖儘士唯厘啣灣士阿科厘北

我看呢個價錢企得住
挨丁其地舖儘士唯厘士丹

紅毛現在賣乜價呢
喝衣土地舖儘士烟英忌倫這士開

英語集全 卷六 詞彙

Pat kuo leung ko i'g king - Only 2 shillings and
不過兩個式司連
安黎都司連答賓士 賓字下平

米丁其匿士
店米厘士店
麻甘烟

Pgo tai tak hai tay go vint to shi - I think when the
我睇得下次火船到時
挨丁其噏地匿士米厘甘烟

仔結仔士高
當

Pi ko kat tin wu tit - The market will go down
呢個價錢噲跌
地仔結噏厘高當

吠合耶拿打
口素米記干
地力地

Pi yan tung yan ka' pau shong ng mo ai - Do you ever
你有同人家用茶呢
都吠啞化干地力地科啞你温

深店合吉

Yan shi to you - sometimes I do.
有時都有
深店士挨都

Pgo iim ni tung ngo' pau shong ng tin wong -
我要你同我包裝五千箱
I want to contract 5000 shaw
挨灣吠都干地力快乎兜臣車士

噏店吠灣治
采記涉鴨

Pi kishi wu cha lok shim - When do you want the tea
你幾時要茶落船
啞都吠灣地地涉阿乎

Jai i'ko ut ngo' si sam tin wong - I want 3,000
第貳個月我要三千箱
挨灣地 釐兜臣車士 匿士捫

采啡也哪咩
藉治騷隙

Pgo pau kom fai' m' shong tak hi - I am afraid I
我怕咁快唔裝得起
挨厭縊乎列挨間啞斂騷隙

Pi pit ni ka shing mo gim sha ko ngo' - You must
你必要交正發源茶過我
get me fresh. My green tea
吠仔士基乎未杜魯發源地

極鏢咖打吉
厚也治地涉
鴨

Pat tung yan hi to shi' t'at han' fai' lei' - How much
一總有幾多茶出口去了
厚也治地希士便涉阿乎阿厘都咖打

烟西根地黎
這士開哪吉
都也治地

Shaw' shi' tin' too' me' gan' ku' to' shi' - There is not much
山裡現在未有幾多茶
參衣士噏也治地烟地根地黎這士開

種 旺行台吉小

吉 米這士開哪

米畔米記拜 烟西根地黎

旺灣治厚七 治車士

小種些林妾

因東 鼻哥素利士 爺吉都也治 連

椰吉也治加 打凌

口花臣辟

噶乎地加地 濕車士

古 口也治温北

端地輝打鑄 旺跛刀地

Mei bang yan shi tung sha mo ni - Have you any
你棧有小種茶冇呢
Shue hong in your holding

Mo' hui kam mi yan - I have none just now
我現今未有
挨卹乎寧這士開 寧字你根切

San ngo ho' i yan shan li' han lo' - but I can get
但我可以由山裡辦來
it from the country

Mei hui pants shi' seung - How many sheets do
你要辦多少箱
you want

Shi tung toek kam mi - Doe Shue hong sell
小種着價唔呢
Shue hong sell

hang yat ho' y - The market is very high just now
近日好市
地孖結衣士 噶黎難這士開

Van kam mi i' shui to - For there is plenty rain this
因今年雨水多
year

Mo' mat' shau shing - and very little gathering
冇乜收成
噶黎列地厘 噶打凌

Mat' ai' chong' tau mi - There is it' pack hat
乜野裝頭呢
口衣士 咽喇

Shau' ng' shap' han' shoung - In fifty catties there
係五十斤箱
烟噶乎地 噶地簿奈士

Mei to' ng' ang' at' tau mi - How much one piece
幾多銀一擔呢
口也柱温北忌厘

Shap' ng' in' ni' chut' shing \$25 and you pay the duty
二十五員你出餉
端地快乎打鑄士 噶旺跛地刀低

莫吾集卷之三 卷之三 月 廿一 五 韋 經 堂 反

采丁其哪都
也治

采哪吉温店
跋梳也治

喇杜魯罷儘
士

哪託記難臣

呖灣治口也
治插

挨灣治昔士
插

呖託記杜魯
喝罷儘士呖
昨劫

呖騷未也沙
盤堅

威鐘審地

哪吉士咩厘

Igo in chut tak hon to - I cannot give so much

挨咁嗽基乎騷也柱

米糯昨劫梳也

Igo cheung me hai buai - I think it is not so much

挨丁其咽衣士哪都也柱

Ngai te in tang mac ho ai ho hai tin - We have never found such price before

唯啼乎呢花殿地失柱舖儘士鼻科

Ngai hai chut hai - That is the true price

喇衣士地杜魯罷儘士

Ngai ino tin tin ke lonk - I can make no profit by it

挨咁米其惱舖羅。佛拜喇

米糯昨米記巴鏹佛

Mok hon tai wa lai - Don't speak such nonsense

端士北失柱難臣士

Ngai hi ho to ho to ho - How many shops do you want

口晒尔緝士都呖灣

Ngai in chut ho to ho - I want six shops

挨灣昔士緝士

Ngai wish chut tak mat uo ho tin - Tell me truly what you can give for it

爹厘未杜路黎喝呖咁基乎科咽

Ngai ho hang go tai ha tin - Let me see your sample again

咧未思呖亞也布厘盤堅

Ngai chah fan ho chie - The tea is very good

地衣士噉黎審

Ian mo hung mi - But there is no fragrant smell

不爹衣士惱乎黎忌倫士咩厘

灣治米記快也

都地鐘啞米其噤地

梳花臣地這士開哪吉都七治

吠哪畔結治晏尔麼榭鏞閃罷儘士

插米合些林科

Ngou tau yat toz kau ho tau - I think it is too old

挨丁其啞衣士都澳厘
米丁其都
七治澳厘

Sei ying fo poi ho - It wants firing

啞灣士快凌

Jing ngo ti vum lung kic kung mai hui - Set up a table in two
or three words

咧極士噤地厘烟都阿地鐘啞士

Me ho toz ho shi hui kum ho sui - This kind of tea is very
cheap

地士楷吾阿乎地衣士噉黎士騎士開

Me ho kaitun too mo mai - You cannot get any more at this
price

吠咩噉晏尔噤啞地士舖儘士

Ngou mai lui da ho toz ho ho - I have sold four shops to -
挨唏乎騷厘地科緝士都

Me hui man kai - If you enquire of him
啞乎吠噉乖阿乎謙
吠米記燕乖希

Hui yit pit wei mi chi - He will tell you
但是必話你知
希噉厘參厘吠

Hui mat ye kaitun lung qe mai - What he gave me for it
佢乜野價錢同我買
喝希基乎木科啞
喝舖儘士希郎米拜

Me kon tau chi - and you will find out
你咁就知
啞吠離厘快吾歐地
梳花臣吠畔沙比

Ngou hai ho hui it ho yan - I am a proper man to deal
我係過交易佢人
挨噉縊舖笠巴啞都地厘噉

Me koi chi kaitun shi ho yan - When can you get me have
你幾時交得茶過我呢
啞咩吠咧未唏乎地地
The tea
喝店吠咩咧未地

啞巴鏞巴文

希咩訶記吠

其吾集全

第壹卷全

Two months - Say two months
Seng ho' sit kow ho' tau - Two months is too long a time

西都蚊△士

都捫梳

Two months is too long a time
Seng ho' sit kow ho' tau - Two months is too long a time

都蚊△士衣士都郎太唔

都捫都也治郎店

因我要寄某某船
Nam ngo' si' k'iu mau' nau' chin' - For I want to send by the ship -

科挨灣都咄拜地涉

我六個禮拜辦齊備咯
Ng'o' kut ho' tai' pai' pan' tai' si' lot' - I will get it ready in six weeks

挨離厘啗咽咧低烟昔士域士

好喇莫失信囉
Ho' lo' mok' what' tam' ho' - Very well, don't break your promise

喊厘喊厘端布瀝吠亞舖羅未士

我要你交的定銀
Ng'o' si' ni' k'au' tek' ting' ngan' - I want you to give me some silver

挨灣吠都基乎未深巴堅蚊尼

米灣治仙地

米昔土域畔
結治列底

威釐温吠哪

米記布瀝布
林未時

米灣治吠割
未深巴堅捫

啞米科結爹
林吠

挨灣治深端
地輝咖地薄

吠孖士踏治
土地郎地薄

武騎吠劫極
鏽閃也沙

濕煲素吠哪
劫極鏽閃也沙

My ten in two' tak' mi' ni' - Will give thousand dollars do

離厘快乎兜臣打鏞士都

輝兜臣打鏞士都

A' ngo' mang' ho' i' ai' nich' - O, I forget to tell you

澳挨科喘都爹厘吠

Ng'o' si' tek' a' shap' ng' k'iu' nau' - I want some ten pounds

挨灣深端地快乎塌地薄奈上

Ni' ho' tek' a' i' wang' pit' in' k'iu' - You must get strong tea

吠孖士踏土地郎地薄奈士

Ni' tek' a' i' chui' pan' tau' ho' - If he care you give the name for the sample

武騎吠基乎地閃吠士地旺布厘

Ni' ha' ni' chui' pan' tau' - If you don't give something to sample

衣乎吠端基乎碗哥丁都旺布厘

挨米託吉當
罷殫時

禾合都地布
傑加顛翁

Pgo'tau kot kangam - I will cut down the price
挨囉厘吉當地舖孺士

Pi'thi ngo' hui tab - I understand all those
挨囉打士丹阿厘地士

Pi'tung nu shaiqau seum - You have no reason to fear
你總唔使憂心
挨囉乎惱溪啞都非也
米囉打士丹
極孺
挨囉溪啞米
記非也

Pgo'thi' hui' hui' wung shap' min - I have some extra money for
我做了茶商十年
挨囉乎便縮地布傑加科顛爺亞士

Pgo'jung nu'tung wa' han tak nu to' tung' kei -
我並未曾話辦得唔妥當嘅
米糯吉温店米記
糯巴笠巴卑剪

I have never given any dissatisfaction to any one.
挨囉乎呢花基墳嘍尔地士囉地士囉啞都嘍尔温

Pu'thi' nu'wan' tak' moon - On the butcher's stall
肉枱問答門
安地布查士士多厘

Shau'wah' hui' qung' qut' mau' nat' u' ki' tum - What is the price of
今朝羊肉賣乜野價錢
喝衣士地舖孺士阿乎乜頓地上嘍寧

Pung' fu' mai' i'tim' fat' tung' qut' han - What is the price of
羊腩賣二錢八銀一斤
乜頓叻除厘士都米士咽啞打連士隘啞地

Pung' t'ing' te' mai' i'tim' q' ngang' at' kan' shou' tak' - What is the
羊前腿賣二錢四銀一斤
乜頓騷厘打除厘士都米士科啞打連士隘啞地

Pung' hau' ma' ki' te' tum - How much for a sheep's head
羊頭賣幾多錢
口乜柱科縊涉吃

Shau' ma' ce' di' lau' - rank
三錢銀一個
地窿米士思厘化咽柱

地窿米士温
卑士

涉乞些林口
也治

乜頓叻些林
都米士咽間
打連温咖地

利士仔寧乜
頓些林口也
治

利士七頓都
也治乞

口花臣乞

米利士拜寧
基林涉

米咩士咩厘

利士七頓合
些休都參

疏花臣呖拜
深卑乎

杜魯威釐豁
卑乎

呖哪阿墳思
駱花臣豁卑
乎

拜士基劫未
巔咖地

忒騎米記威
巴鏢巴

濕侯素呖哪
威巴鏢巴

We like mutton with what

This mutton is too hard

地士七頓衣士都乞

How young what time

How can it be hard

咁咁咁鼻乞

I go from the market to the sheep this morning

You don't speak the truth

埃安黎釐厘地涉地士噫寧

My horse is very fat

呖端士北地杜魯

呖糯托記杜魯

I can tell by the smell

埃咩參厘拜地士咩厘

The mutton is too old

This mutton is too old

地士七頓衣士都參士澳厘

How much mutton you give me

Well you better buy some beef

How much mutton you give me

Truly it is very nice beef

杜魯黎咽衣士噫黎乃士卑乎

You seldom get such beef

You seldom get such beef

呖除厘泉啣失柱卑乎

How is the beef from the market

Very well give me ten cattle

噫黎噫厘基乎未頓噶地士

How is the beef from the market

How can you give me good weight

忒騎呖基乎豁威地

You are short weight

If you give short weight

咽乎呖基乎噫威地

米哪即呀拜
晏你麼

口花臣忒記
哥龕

希灣治口也
洛哪時

利士忒記都
也治連

呀哪劫希單

米都也治忒
騎利士忒記

*Sai'che' ngo' t'au' m' t'ung' m' h'ie' g'it. I want have any
more to do with you*
埃喚唏乎 呀尔麼都都嚙△呀

*Na' t'ung' g'ing' m' in' fan' h'ie' h'ue' - How shall I take it
home?*
口唛厘 埃忒咽龕

*K'ie' g'at'ho' hoo' li' t'au' ai - Get a market's boy
結治温仔結杯*
叫一個姑篋仔呀

*P'ie' che' h'ie' t'at' to' - Where can I get one
啲舖黎時啲結温
卑士*
邊處叫得到

*Na' t'ung' m' h'ie' g'at'ho' - I will get one for you
挨離厘 啲温科呀*
我同你叫一個

*K'ie' li' h'ie' t'au' - How much could he want
口也柱 喙暑希灣士*
佢要幾多錢

*Ma' h'ie' m' a' i' t'ok' m' o' m' - Din' lo' qua' m' b'ug'ing' f'ants
大亞 洛安拜英坏厘士*
賣鷄問答門

*Ma' h'ie' fo' h'ie' m' a' i' m' o' m' - How you a turkey to sell
啲乎 呀繼忒記都余厘*
你有火鷄賣有呢

*How' ngo' g'au' h'at' to' sh'it - How I have want
爺士 埃唏乎 尔花厘厘*
有我有好多隻

*Ma' h'ie' fo' h'ie' m' a' i' m' o' m' - How turkey use to their
地士忒記士亞都顛*
呢的火鷄瘦過頭

*Ma' h'ie' g'ie' h'ie' sh'it - You have not fed them properly
啲唏乎 嫩啲店舖笠巴黎*
你唔俾野佢食

*Na' g'ung' h'at' m' m' h'ie' g'ing' m' t'it' fo' h'ie' - I have paid great
埃唏乎 做恩黎地騎都地士忒記士*
我用好多心機養呢的火鷄

呖哪咩結治
麼必打利士

地簾路卑温
卑時

呖灣治梳也
治呖輝時哪
閃

都捫告米拜
都路卑温卑
時

濕煲素呖丁
其都也治

呖刺輝路卑
都卑時

哪咧都也治

稔巴温發

哪米哪儘其

呖儘其温卑
時雞品

Ni m m a i t a t t o h o k o i n i t t k e i l o You can't get any better turkeys
你唔買得倒好過呢的嘅咯
呖間階唛尔唛打忒記士陳地士
Hear, there

Ni i i k e t o r g a n g a t c h e i n e i How much do you want for
你要幾多銀一隻呢
口也柱都呖灣科咽柱
口也治温卑士

S a m b o i k i p e g a t c h e i - Three rupees each
三個路卑一隻
地簾路卑士咽柱

Ni h i k o m t a i k a t o m t k i m h o i d y - Are you not ashamed to
你開咁大價都唔見唔好意思
到呖喇煎都地噶地失柱舖儘士
demand such prices

N g o s i n l i a n g k o i t t l e u n g k o l i p e m a i l e i k i - They eat me two
我先兩個月兩個路卑買來嘅
弟哥士未都路卑士都蚊士監告
prices 2 months

Ni h a i k i m b u a i - If you think that is too dear
你係嫌貴
咽乎呖丁其咧衣士都也柱

P i n g k o l i p e l e u n g c h e i t l e i - Give me 5 rupees for two
俾五個路卑兩隻嘍
基乎未快乎路卑士科都

M t a k k o m t o h a i k a r a i - No, that is too much
唔得咁都係貴
惱咧衣士都也柱

Ni k a n h o m a i g a t a h o t n o i - You better buy a goose
你更好買一隻鶩
呖唛打拜縊姑士
呖麼必打拜
温姑士

S h a m h a i f e - They are very fat
真係肥
第亞喊黎發

M t o t a k n g o i m c h u n g e - No, I don't like them
唔做得我唔中意
惱埃端儘其簾

Ni s h e n g e i n k a i m a i - Do you like a capon
你中意剝鷄唔呢
都呖儘其縊溪品

看知幾重 *How chei hei chung* - See what is the weight -

思喝衣土地威地

碌思口也治

厘輝咖地科梯

五斤四兩 *Ng-kan ng leung* - Five catties and four taels

快乎喝地土嘜科梯厘士

吧吉梳也治啼

有咁重 *Yau kam chung* - Does that weigh so much

打士喇威騷也柱

呖米記威呖些厘乎

你自己秤呀 *Nei hei hei chung ai* - You can weigh it yourself

呖咁威喇呖亞余厘乎

呖都也治根

你真係鬼馬 *Nei chan hai kuai mai* - You are very cunning

呖亞威黎根

呖砵都也治別地烟西利土雞品

你將呢隻制雞掙滿殼 *Nei being ni cheit ai kuai tang moon hek* - You have struck this before full with pebbles

呖嗱乎士得地士溪品夫厘嘜△喇地

賣買雜貨問答門 *Moi mai itohk fo man toh moon* - Dialogue on buying sundries

大亞洛安拜英新地厘士

亞唛二字如俗話亞也之稱

亞唛你有的上白米冇呢 *Doi nei you the shing pak me mo ni* - I say have you any good white rice?

亞唛嗱乎呖嗶尔齋梯布厘盡士

合吉安黎都也治參

有總係貴啫 *Hau tung hai koo si ho* - Yes, but it is very dear

希士不晒衣士噉黎地亞

口花臣參

點樣為之貴呢 *Dim yang wai shi koo wai nei* - What is you mean by dear

喝都呖面拜地亞

古科打鑄温北

四個銀錢一擔 *Sy ho ngau tung gat tam* - Four dollars a picul

和打鑄士縊北記厘

挨哪灣治温北古

我唔要一擔 *Ngoi me i gat tam* - I don't want a picul

挨端灣縊北記厘

米灣治拂地
磅

咧罷鑄巴布
璩士

米灣治深舖
加 簾沙乎深碧

昔士打鑄合
温打臣

采刼吠昔士
打鑄

吠仙地地簾
打臣哥買口
素

蘇加喝布璩
士

Mgo' iu'ing shap' peng
我要五十磅

I want fifty pounds
挨灣拂乎地磅士

Mui' peng san' ho' sin' ui' - Three cents a pound
每磅三個先士

地簾喇士温磅

Hoi' hung' to' ho' tai' mui' - So that the proper price
係公道價錢唔呢

衣士撻舖笠巴舖璩士

Mgo' iu' t'it' tong' ho' sin' kuo' - I want some preserved and
我要的糖菓酸菓

挨灣深舖簾沙乎士喫北記厘

Mgo' yau' tai' nam' tong' being - I have some *Shyram' pin' -*
我有濟南糖薑

挨唏乎深濟南舖簾沙乎煎略

Mgo' shing' ho' iu' ni' t'it' - That is what I want
我正係要呢的

咧衣士喝挨灣

hi' to' ngan' yat' ho' tai' uen' - How much a dozen
幾多銀一個打臣

口也柱温打臣

Suk' iu' pin' ngan' yat' ho' tai' uen' - Six dollars and a half a
六員半銀一個打臣

昔士打鑄士喫縊蝦乎縊打臣

Mgo' ju' l'uk' ho' ngan' t'ui' ho' ui' - I will give you 6 dollars
我俾六個銀錢過你

挨離厘基乎吠昔士打鑄士

Hoi' yin' sung' sin' ho' tai' uen' to' ngo' i'it' - Stand 5 dozens to my
使人送三個打臣到我屋

喇地簾打臣士都賣口士

Tong' mat' ye' kai' t'ui' mi' - What is the price of sugar
糖乜野價錢呢

喝衣士地舖璩士阿乎蘇加

Mi' iu' pin' tang' k'ei' ni' - What quality do you want
你要邊等嘅呢

喝哥簾低都吠灣

米灣治稔巴
温豁蘇加

Pgo' iie' shu' ho' kei' tong - I want the best sugar
我要至好嘅糖

埃灣地啤士蘇加

Hoai' iie' hui' fa' m' hoi' iie' - Do you mean sugar candy
係要冰花唔係呢

都吠面蘇加嘍地

吠灣治蘇加
嘍地

蘇加嘍地些
林對立仙士
温磅

Ping' fa' mai' shap' i' ho' iie' i' yat' hong - He wants a pound
冰花賣十二個先士一磅

蘇加嘍地餘厘吐衣厘乎嘞士温磅

米哪吉咩簾
咩乎簾也

Pgo' iie' tit' mui' fan' tin - I want some flour too
我要的麵粉添

埃灣深乎簾亞都

Pgo' mo' fa' ke' mui' - I have no American flour
我有花旗麵

埃唏乎惱亞打簾件乎簾亞

米吉稔巴温
差拿乎簾也

Pgo' yae' tit' ho' hoi' te' mui' - I have some good China flour
我有的好本地麵

埃唏乎深豁釵拿乎簾亞

采哪灣治

Pgo' m' iie' ho' tit' - I don't want them
我唔要佢的

埃端灣簾

買威簾梳黎

Pgo' kin' m' ho' i' yag - I am very sorry
我見唔好意思

埃嘍威黎梳黎

Pgo' m' shing' yau' tak' fung - I cannot accommodate you with it
我唔曾有得奉

埃咩啱咗甘冒低地吠嚙△咽

米糯吉封吠

威簾温米哥
匿士多

Ho' lo' i' tong' ngo' ho' hoi' si' hui' - My mother, let me go to the
好哩等我過隔離舖

威簾威厘咧未哥都匿士多亞

Sh' hai' hoi' shu' mai' tak' tom - and we whether I can get
試吓看知買得倒唔

思威打埃咩啱咽

Sh' hui' fan' lai' boi - And I will come back
然後番來

埃離厘甘吡

采甘北

碌思咩結治
咩咩

Jung me moe' tih' geten - to buy some more things from you
同你買野漆
都拜深嘍丁士乎林吠
郎吠拜深嘍

To' she' ni' lo' shing' le' - Thank you, good bye
多謝你略請哩
釘其吠諾拜

To' fan' wai' tung' shi' ming' ngo' ho' lo' tui' - Please let me take
多煩你通知名我好落簿
舖厘士喇未吠念
your name

Jau' ni' kai' tse' pin' shi' shi' ni' - Where do you live
尊駕在邊處住呢
嘍都吠厘乎沙

It' i' ho' ngo' tung' tam' to' nich' i' ni' - When shall I send the
幾時我送單到你處呢
喧唸厘挨咁地地卑厘都吠
bill to you

ham' ni' shi' shi' to' ho' - Any time you please
任你時時都好
唛尔太唔吠舖厘士

To' shun' man' tsi' - On chartering ships
租船問答
安义打凌涉士

Ng'o' i' to' ni' nich' shi' ni' - I want to charter your
我要租你呢隻船
挨灣都义打吠亞涉
ship

Shong' yan' hui' fa' ki' kam' shen' - To carry passengers to
裝人去花旗金山
都騎黎啤臣啫都加利科尼
California

Ho' le' tung' to' lai' - very well, please take a seat
好喇請坐嚟
噉黎噉厘舖厘士喇繼薛

M' i' hat' to' ni' to' huo' shun' ni' no' - Have you chartered
你日前租過船未呢
蚰乎吠义打晏尼涉士鼻科
any ships before

To' huo' hie' shik' lo' - Yes, several ships
租過幾隻咯
爺士賒化鏢厘涉士

洗鼻科
米台揸打坏
鼻科
跌合揸打涉
蘇當
武記巴臣治
哥加利科尼
平灣治揸打
跌涉

吠布厘時劫
未念

喝西吠士答

喝店米仙地
卑厘

地士卑士涉
吉燕蘇

喝舖禮士甘
乎林

甘舌尼西

合布凌巴臣
治

昔土地卑士
文輝卑士烏
交

涉米記西厘
厚七治爹

僅士卑士涉
合吉厚七治
噸

涉跋已託記
輝痕頓頓

不涉咩忒記
麼

咩忒記厚七
治巴臣治

咩忒記地簾
痕頓

鳴西呖吉疏
七治林

*Ni shik shuin gau po piu mo ne. So the ship
呢隻船有保標冇呢* 衣土地士涉燕蘇 *moored*

*Yau na shui lou ke me. Where did she come from
由那處來嘅呢* 靴跌書甘乎林

*Hai gaud it ni kam shan lou ke. She came from
係由舌尼金山來嘅* 書甘乎林 舌尼 Sydney.

*Yau hak chong loi mo ne. That she any passengers
有客裝來冇呢* 吃書晏尼啤臣嗜士

*She shap hui nam hak ng wai nichak. So males
六十位男客五位女客* 昔土地米厘士晏頓非米厘士

*Hong lei kito yat shuin. How many days was
行了幾多日船* 厚萬尼低士窩士書押詩

*Ni shik shuin gau ki to ton. What is the tonnage of
呢隻船有幾多噸* 喝衣土地噸坭柱阿乎地士涉

*Shui shuin pau hau ng pak ton. Her Register is 500
照船牌係五百噸* 夏咧知士打衣士快乎痕地列噸士

*Jan chong lau hat shi kom to. But she can carry more
但裝來不止咁多* 不書咩騎黎麼喇

*Shong tak ki to gam hat me. How many passengers
裝得幾多人客呢* 厚萬你啤臣嗜士咩書忒

*Shong tak sampak wai. She can take 300.
裝得三百位* 書咩忒地簾痕地列

*Ni ho shui gau kom to si fong ni. Where have you
你何處有咁多地方呢* 靴蚰乎呖林科騷萬尼

*Wai ho shui gau kom to si fong ni. Where have you
你何處有咁多地方呢* 靴蚰乎呖林科騷萬尼

都痕頓味乎
地砵地斷得

撻地卑士砵
地烟西温卑
士厚素安得

端地卑士砵
地烟西急品

烟西急品吉
厚也治卑士
林

合吉昔士卑
士林安黎科
卑士畔忒記
巴臣治

鼻西畔忒記
厚也治卡古

鼻哥素米灣
治僅乎歐林

砵地快也話
窩打罩罩

厚花臣託記

米灣治顛兜
臣打鏢

涉囉治快也
話窩打

*I bang shong tau i pak ng shap wai - 250 on the
二層艙載二百五十位*
都痕地列 喇乎地安地杜 呔得

*Shin mi in muk iktai in a ship wai - 30 in the
船面木屋載三十位*
撻地烟地 厚士安得

*Shin mi fong tau i shap wai - 20 in the cabin
船尾房載貳拾位*
端地烟地 噫邊

*Shin mi fong tau i shap wai - 20 in the cabin
船尾有幾多間房*
厚萬你林士 呔乎烟地 噫便

*Shin mi fong tau i shap wai - 20 in the cabin
有六個房總係四個用得*
昔士林士 不安黎科 都士啤也

*Shin mi fong tau i shap wai - 20 in the cabin
還載得多少貨呢*
喇卡告畔 詩忒鼻 晒士

*Oh shong i pak tou hing fo - Only 200 tons light cargo
只裝貳百噸輕貨*
安黎都痕地列 噸士 儘地卡高 隔梓

*Shin mi fong tau i shap wai - 20 in the cabin
因我要留出地方*
科挨呔乎 都僅乎 林

*Shin mi fong tau i shap wai - 20 in the cabin
裝柴水火食*
都砵快也 話窩打 晏舖勞 囉純

*Shin mi fong tau i shap wai - 20 in the cabin
點樣商量呢*
喝亞 呔亞 他唔士

*Shin mi fong tau i shap wai - 20 in the cabin
我要銀壹萬員*
挨灣 顛兜 臣打鏢 士

*Shin mi fong tau i shap wai - 20 in the cabin
船上包備柴水*
地涉 舖勞 歪士 快也 話晏窩打

呖吩窩窪

喝科呖哪訛
記温卑士文
疏七治

哪米哢思都
七治地笠

呖灣治都七
治

米安黎啞治
撻地打鏢温
卑上文

昔士打鏢温
卡高

米丁其呖
治麼科箇士
涉

孖士基啞治
列地麼

米哪吉都七
治聽士

米啡哪粒巴
臣治

呖文蹠乞捫
尼

你自已備辦火食
呖吩舖勞離純士

你何不着個客位講呢
歪端呖忒騷七治怕吃

唔我見太繁悶
哪挨吩呵噉黎地笠布岑

你要得太多呀
挨丁其呖啼乎極士其都七治

我哋不過收叁拾員客位
囉安黎箇思乎撻地打鏢士怕乞

六員銀壹噸貨噓
昔士打鏢士科縊噸阿乎卡告

我睇得呢隻船可以收多的
挨丁其呖啞麼科地士涉

就係收多的
衣墳喇乎挨都啞縊列地厘麼

我都唔係幾好這
挨豁喇鼻七治必打阿乎

因我干已甚大
科挨蚰乎都偷地箇士其

恐怕人額不足
阿乎鼻英失阿乎噉臣啞士

也誰出船頭銀呢
呖跛土地乞蚊尼

阿乎哥素吠
米記跋

By in hai mick shut ta - Of course you will have to pay

米灣治弗鴨
兵士

Igo in tong shong sui - I have to fit up the benches

米記砵地温
卑士厚素安
得

*Shin min hi gat kam muk uk - Build a house on deck
船面起一間木屋
卑厘縊厚士安得*

米記都卑士
曲厚素

*Hilbung ho to' kwei - Build two cooking galleries
起兩個灶櫃
卑厘都曲京喙厘士*

灣治拜都也
治窩打卡士

*Yau mee hi to shui tung - Get a large number of
又買許多水桶
結縊鏢治稔巴阿乎窩打卡士*

加古厚花臣
記記

*Ho' tung yung seung tung me - How about the cargo
貨點樣商量呢
厚縊煲地卡高 高字下平*

既布凌甘郎
西涉

*Mi shong to chin him - You send them alongside
你裝到船邊
呌咁縊郎西地涉*

米託記土地
攔多砵地當
西

*Mgo hai' long fo yan fong lok tung hi - My stevedore
我叫放貨人放落艙去
買土地非多囉厘士刀囉烟地窩厘*

合全星立約

厚花臣米記
舊地列揸打
巴地

*Hop tung tung aung ge' fat me - What are the terms
合全點樣寫法呢
喝亞地他唔士阿乎地义打巴地*

灣治跋温合
捫尼鼻科涉
米記西厘

*Shin hwee gat pum kai chin' tak ho shang - Staff the
先交一半價船即開行
蚩乎地深都鼻跋鼻科地涉告士都思*

拿打合米記
跋鼻科船治
卡古

*He' ni gat pum hwee shing hi' yi - The other half to be paid
其餘一半交清起貨
地揸打蚩乎都鼻跋鼻科地地士义柱阿乎地卡高*

科地參米記
涉鴨卡古

*Lok fo' og shup' gat hi - Forty days to load
落貨四十日期
科地低士都勞*

起貨十日期
The shop's got to be open in ten days to discharge the cargo

頓低士都地士义治地卡高

過期一日補銀壹百員
Two ke' got to be in ten days to discharge a day
100 dollars
溫痕地列打鏢土地孖黎柱繼低

早晨講話
So' shan' kuenng' sei - Conversation in the morning

干啤西啞烟地啞啞

抽一盤水來
Shau' gat' from shui' lo' - Bring me a basin of water
布凌未繼敝臣阿乎蝸打
又曰 布凌溫敝臣蝸打

為乜野呢的水咁污漕
Wai' mat' ye' ni' tek' shui' kon' o' tan - Why is this water so dirty
歪衣土地士蝸打騷得地
又曰 喝料地士蝸打騷得地

去換過佢
Hoi' sin' fo' k'ui' - Go and change it

高嘍遷柱咽
又曰 高米記遷治

拈的熱水來
Min' tek' it' shui' lo' - Bring me some hot water
布凌未深喝蝸打

我要剃鬚
Ngoo' si' thau' woo - I want to shave

挨嚙都西乎

Hui thao' tau lo loi

Call the barber

叫剃頭佬來

歌厘地巴巴 又曰 歌林巴巴

Chung hoi' shai

Make some tea

冲杯茶

米其深地

Pgo' hing mo' too' pin shui *Where is my hat*

我頂帽在邊處

靴衣士買吃 又曰 喝舖例士買吃合吉

Sit tung ngo' hui san *Brush my coat*

擦淨我件衫

布罽暑買嗒地 嗒字其音切

Pgo' ni' hui' in' chut' hoi *I am going out*

我哋吓要出街

挨噉傲英歐地 又曰 米高歐遮士鬧

Pgo' shou' fan' loi *I will come back soon*

我就番來

挨離厘甘吡孫 又曰 米甘吡孫

耶利士切譯

Neim' ni' shung' shun' hui *chi' send this letter to Mr*

拈呢張信去某某處

咁地士喇打都未士△△

Jing' hoi' gam *Wait for an answer*

等回音

威地科 嘜嘜沙 又曰 啱治晏沙

Joo' pin' hui *Get my shirt ready*

做便轎

啱買車喇底

Heon' tau' fan' lo' ni *Has this coat become hard*

管店番來未

衣土地沽厘甘吡 又曰 沽厘合甘比

Me' tung *Not yet*

唔會

噉壹

Shou' tau' fan' lo' lo' *The cart is now come back*

管店番來咯

沽厘啼士甘吡

沽厘合甘北

未士△△哪
吉口素

託其希哥北
繼堅

Mi see — nu tooi kai

Mr — is not at home.

未士某某唔在家

未士打△△衣士嗽押籠

Hui kai tooi hui'ho

Tell him to go back again

叫佢再去過

嗲厘謙都高吡隘堅

Sai'it'he fan'loi

Come back quick

快的番來

甘吡隙 又曰 甘吡執執

Put'ing'hoon'hou

Don't wait long

莫等咁久

端威地郎 又曰 糯士格郎店

Soon'bin'hou'hu'shun'ho'ku' — She'co'ho'has'over'n'the'letter

管店交了信過佢

地沽厘啼士基墳地咧打都謙 又曰 沽厘合刼咧打希

Hui'bin'wai

What did he say

佢点話

喝跌希西 又曰 喝希托記

Hui'chow'fei'hoi'yan' — He'will'understand'another'question

佢就俾回音

希唯厘咁嘍嘍沙遮士開 又曰 希咁地晏沙遮士開

Mi'kin'kui'm'tang — Did'you'ask'him

你見佢唔會

跌呔思謙 又曰 呔哈思希

Hui'toi'chui'to'mat'yo' — What'is'he'doing

佢在處做乜野

喝衣士希都答 又曰 喝丁希都

Hui'tung'yan'hou'hou'hou'hou'hou'hou' — He'is'talking'with'a'gentleman

佢同人客講說話

希衣士托京嘍△繼咁地厘文

She'che'hou'cik'ho'ing' — Show'me'the'house

指知間屋過我

騷未地口士

Mi'm'ni'ho'it'he'yo'ph'ui' — Send'this'card'in

拈呢個帖入去

咁地士咭烟 咭字其乞切

騷米希口素

希耶温毡地
文託其

Joing nan hat yaf loe Ask the gentleman to step in
請人客入來
極土地咁地厘文都士囉烟又日托記列毡地文甘烟西

布凌温卑時
車甘

Min yat cheung i loe - Bring a chair here.
拈一張椅來
布凌繼車也希也

米其阿賓吃
你臣

Jai ho' ngau pak' sh' cheung Open the window
打開牛栢葉窻
澳賓地吃尔啞士

Jong kit mo' tan lo' fo' loe - Put some coal into the fire
放的煤炭落火爐
砵深嗶厘烟都地快也 嗶字其音切

砵列卑時鐸
歐西

Ton' ch'it' kow' ch'ut' hui' - Turn that dog out
趕隻狗出去
吞咧鐸歐地

Jen' ngoc' pin' mo' k'om' t'io' - Stop that noise outside
叫外邊莫咁嘈
上搭咧啞士歐晒

Jo' shui' lui' - Of the breakfast table
早膳類
阿乎地布漑花士梯布厘

布漑花士合
米其咧底

Jo' ch'oi' pin' m' tang - Is breakfast ready
早茶便唔會
衣士布漑花士咧底

布漑花士咧
底

Jo' ch'oi' pin' tok - Breakfast is ready
早茶便略
布漑花士衣士咧底

Joing ni' wai' gan' hat - Invite that gentleman
請呢位人客
烟歪地咧咁地厘文

Loi' ch'it' ch'iee' t'ain - To invite breakfast
來食朝殮
都甘都布漑花士

Jiet' hui' ho' t'ip' kow' - Take off the dish covers
揭起個碟盖
武阿乎地地暑鴿化士

武其鴨地暑
鴿化

利士在列
喇卑時毡地
文

De me ho' tsh ho' ni' wei' yan' hah - Give this plate to that person
俾呢個碟過呢位人客
基乎地士舖列都咧咁地厘文

布凌咧益甘
地士西

Shun shun - or - Shu' am - Easy, easy - or Take care
順順 又曰 小心
衣西衣西 又曰 武騎

武其利士卑
時布列哥威

Bring ko' tsh hoi' tan' loi - Bring the eggs home
掙個的雞蛋來
布凌地益士希也

米其干治利
士喇堅

Bring ni' ho' tsh hoi' hui - Take this plate away
掙呢個碟開去
武地士舖列益成

休地喇咧答
西參布

Shun chui' ni' tsh hoi' tshoi - Change this napkin
換轉呢条布仔
遷柱地士喇堅

Shung ni' ho' tsh chui' ho' hui - Pass this dish round
將呢個碟傳過去
怕土地士地署郎

呖合米其哆

Hong fun' kai' le' tshoi' tor' an' iu - Put the curry on the table
放盤喇咧在枱面
休地喇咧安地梯布厘

Ne' yan' hong' ting' to' se' m' tong - Did you prepare any treat
你有炕定多時唔曾
嘅乎呖舖厘嘍嘍尔叨士

利士地都也
治土地郎

Pi' yat' hoi' shi' ho' ngo' - Give me a cup of tea
俾一杯茶過我
基乎未綸碼阿乎地

休地麼地烟
西地砵

Ne' tsh' chai' yung' ho' tshoi - This tea is too strong
呢的茶濃過頭
地士地衣士都土地郎

砵地麼地打

Shung' tsh' shui' tshoi - Put some more water
冲的水添
咁深麼地打

Hong' to' tsh' chai' yi' lot' shai' hui - Put more tea into the teapot
放多的茶葉落茶壺
砵麼地烟都地地砵

英語集全 卷六 問答

忒其未厘其
劫咧卑士毡
地文

米鴨巴西咧
卑士

砵地深未厘
其烟西地

忒其威參布
卡鏞

都參米其顛
拿

米其温卑剪
排

米其勞士温
卑時雞品

Bring me 'tit ngau gi' to' me' wei' yan' hok. Pass the milk to
that gentleman

邊位人客
Which gentleman

我對面呢位
I see 'me' ni' wei' - She one opposite to me
地温鴨波薛都未

冲的牛乳落茶處
Put some milk into the tea

收拾布
Remove the tablecloth
篋無乎地梯布厘其羅

擰洗手盅來
Bring the finger-bowls
布凌地吩加僕厘

問大餐門
Inquire about dinner

事頭你要乜野
What will you have
孖士打喝離厘呖啼乎 又日孖沙喝丁呖嚙治

今日做大殮
To make dinner today
都米其顛拿都低

做一盤白鴿麵龜
Make me a pigeon pie
米其未縊必剪排

燒一隻別雞
Roast a capon
老士縊溪賓

做一盤燗喇
Make some curry
米其深燗喇

Don't make it too hot

唔好做咁辣

端米其咽都喝 又曰糯米記都喝

Go inat ye ka line

What kind of curry did

做乜野㗎喇呢

喝楷吾阿乎㗎喇沙

Maai tak to hai m nei

Can you get any shrimps

買得到蝦唔呢

件吓啱嘍尔暑廉士

Ma mai tak to

I cannot get it

唔買得到

挨吓嘍啱 又曰糯件啱治

Kai shi mo tak mai

There is none in the market

街市冇得買

多衣士梅烟地孖結 梅字尔根切

Maai tik ho tung tau

Get some good vegetables

買的好青菜

啱深器啱知低布

打結合吉哀
上打些林

街市有蠔買冇呢

亞多也嘍尔哀士打士烟地孖結

拜温卑時豁
卑乎

買一塊好牛肉

拜繼卑士阿乎豁卑乎

Go tik tong

Make some soup

做的湯

米其深濕

託記谷文米
其巴鏢巴

吩咐做厨佬做好的

嗲厘地曲都米其咽巴笠巴黎

合吉地厘卑
時地地文甘
顯拿

有三位人客來食大餐

地厘地厘文大吾嚟 未

Don't spoil the soup

哪米其士拜
林咧濕

莫做壞呢盤湯

端士杯厘地濕

韋廉士大藥房

燴的蕉
Shau tek tau

平儘深舖爛頓士
Fry some plantains
Cover it with butter

搽麵料
Shai min lui

鳩花咽嚙△叭打
Put some cabbage

買的耶菜
Moi tik ye tau

啱深級赦啫士
Do you want it cooked

你要整熟佢唔呢
Mi si shing shuk heim ni

都吠嚙咽曲△叭打
No I rather eat raw

唔使我中意生食
Moi ho, ngo shing i san shik

糯揆躉打咽罷
Do you want it raw

弄一隻退骨鷄
Sung yat chik tau kwan tau

曲纏報吾戚什
Cook a broiled chicken

其林利士卑
旺雞品

割呢隻剗鷄
Goi nei zai chik

其厘地士溪賓
I'll try to get it roasted

擰去燒
Ning hei shau

啱咽老士跌△叭打
Do you want it roasted today

你要今日燒嘍
Ni yo tai shau

都吠嚙咽老士跌都低△叭打
Can you do so

你做得唔呢
Ni do tok mo ni

啱吠都騷

我怕唔做得
Ngo pak mo tok

挨嘍隘乎黎地挨咁嚙△叭打
I am afraid I can not

好哩留番明日哩
Ho lei lau fan ming yat lei

喊厘砵咽阿乎地厘都嘍勞
Hei lei lei ah he lei do lau

咁哪咁

仔士基都仔
咁哪咁

Hoang it up
啞咽鴨

Too' nang sui
米其咽吠打

Too' hat lit kai
舖篋啞坏厘吉烈士

Doi' kuan ho' nam tik
杯厘地亞士先鳥士打魯黎

Shui' yat pig ying yuk
老士縊港阿乎乜頓

Mo' shie chuk ho' tau
端澳花都明

米其坏咽吉
列
參仙鳥米其
谷巴鑄巴

那款都乜治

地墳合砵答
西參布

Hoang it up

Make it tender

Prepare foul outlet

Boil the deer's viscera thoroughly

Boast a leg of mutton

Don't overdo it

Shui' shuk' noon
安地墳

Shui' shuk' noon
安地墳

Shui' shuk' noon
地墳衣士安地梯布厘沙

Ho' lei' ngo' tau' lei
喊。喊厘挨囉厘甘遮士開
吓都米甘遮士開

Shui' mat' ye' ni
喝唏乎吠割
喝丁吠吉

Mat' ch'oi' sui' hoi
縊老士坏厘
温老士坏厘

Shui' tek' tung' yuk
深啞厘篋

Bring yut tauw fai tauw loe - get a bottle of beer
搵一樽啤酒來
咁縊咁地厘阿乎卑亞 又日 咁温砵地啤亞

Mio' fei tauw loe - There is no more beer
冇啤酒咯
麥衣士糯嘜啤亞 又日 糯嘜啤亞

How - child's tale go to and get some
去某某處取的
高都△△嘍咁深

To fan hi yat sheung sun ko ngo - Please give me a note
多煩俾一張信過我
舖篋士基乎未縊腦地 又日 舖篋士劫未温切

Pigat fusi chui ko ngo - Give me a tumbler of water
俾一杯水過我
基乎未縊腦布鏢阿乎燭打

Jong mae ni ho hung tauw - Put this empty bottle away
放埋呢個空樽
砵地士嘍低咁地厘縊威

劫未温泉布
鏢打

便是預備

顛拿喇底

合砵答西參
布

種士其喇砵
地文甘忒薛

Jai tauw moon - Of the dinner table
大餐門

Jai tauw pin loe - Dinner is ready sir
大餐便咯
阿乎地顛拿梯布厘

Jong tau' loe min m tauw - So it on the table
放在枱面唔會
顛拿衣士喇底沙

She' fung shein - Pull the fan back
扯風扇
衣士咽安地梯布厘

Mot chei' tauw tai' lei - Don't pull so hard
莫扯咁大力
埔厘地崩加

Jong yan' hah' tau' tai' - Invite the gentlemen to take
請人客坐枱
端埔厘騷乞

煙歪地地 咁地厘文都忒希士薛
請人客坐枱
Invite the gentlemen to take
his seat

忒託威咧卑
時濕杜連

結治羅士卑
乎

布凌咧你暑
梳士

利士卑乎哪
粒快也

利士卑土坏
咧哪谷罷鏢

託其谷文匿
士店米其麼
必打

阿賓温砵炉
車厘

哪米其布力
咧卑士角

哪米其昔咧
砵炉

砵地呷烟西
地咩打

Bring hoi'ie' ko' tong tau - Remove the soup tureen
○ 筐務乎地濕都連 ○

Bring chee'ngau' gut' loi' - Bring the roast-beef
○ 布凌地老士卑乎 ○

Bring ni' chung' chaf' loi' - Bring that dish of sauce
○ 布凌咧地暑阿乎梳士 ○

Me' tek' ngau' gut' chee' tak' chang' - This beef is roasted rare
○ 地士卑乎衣士老士跌哩亞 ○

Jo' fan' ni' kot' hoi' ni' chit' chee' hoi' - Please carve that capon
○ 舖厘士卡乎咧溪賓 ○

Ni' chek' hoi' ni' tang' chee' tak' tau - This fowl is not thoroughly
○ 地士坏厘衣士嗽多魯黎敦 done ○

Mei' ho' chee' & tui' yee' ho' chee' ko' tek' - Sell the cork to roast it
○ 嘜厘地曲都老士咽必打匿士太唔 better roast time

How' gat' tau' cho' lo' tau' - Open a bottle of sherry
○ 澳賓益砵地厘阿乎車厘

Mo' tek' lei' ni' ho' tau' chot' - Don't break the cork
○ 端布瀝地確

Mo' go'ing' ni' ho' tau' - Don't shake the bottle
○ 端食地砵地厘

Jo' ni' tek' tau' lok' hok' tau' tau' - Pour the wine into the
○ 埔亞地呷烟都地地咩打 decanter

Me' ho' tau' hoi' ni' hoi' ni' - This wine glass is not clean
○ 地士呷思鏢士衣士嗽其連 又曰 地士呷思鏢士糯記連

Me' ho' tau' hoi' ni' hoi' ni' - This wine glass is not clean
○ 地士呷思鏢士衣士嗽其連 又曰 地士呷思鏢士糯記連

做淨呢個酒杯 *Do bring me the glass* 其連地士 又曰 米記記連咧 又記鏢士

呢的嘍喇直係好 *This curry is very nice* 地士 嘍喇衣士 噉篋乃士

合我口味 *It suits my taste* 咽雪買梯士

呢個做厨佬真古怪 *The cook is very strange* 地曲衣士 噉篋土地連柱

有時佢做得幾好 *She cooks very well sometimes* 希曲士 噉篋噉厘 深太唔士 又曰 深店希曲 噉篋噉

有時佢做壞呢的菜 *Sometimes he spoils the dishes* 深太唔士 希士 噉厘地地余士

喇谷威篋嬌 厘時

深店希米其 上拜林咧丁

噉科呀哪拜 深哀士打

揸字尔 根切

So what is the matter? Why don't you get me

做乜你唔買的噉我食 *Some oysters* 啞端呀啞未深哀士打士

街市有得買 *There is none in the market* 嗲衣士 揸烟地并結 又曰 孖結糯吉奈林

你有生菜買到唔會 *Did you buy any fruits* 跌呀拜嘍尔乎呀士 又曰 呀哈拜乎呀

有略我買三樣 *I have got three kinds* 爺士 挨啼乎割地篋楷吾士 又曰 爺時挨合拜地篋失

你還有乜野添 *What have you got besides* 喝啼乎呀割鼻晒士 又曰 呀吉喝丁鼻晒

有一個桃仔噉 *There is a peach tart* 嗲衣士 縊必柱噉 又曰 哈吉温必治噉

布凌甘砵茶
西參布

砵地咧卑時
埠烟西
平

拿打丁哪灣
治

昔士其洛米
其地

班戟番餅也

罇士店希米
其稔巴温必

米灣治吉希
威治

Bring loifong tao' to' mui - Bring it on the table
布凌咽安地梯布厘

How' you' get' them' so' the' shue' - Open a bottle of soda water
澳賓縊唸地厘阿乎梳打蝸打

開一樽梳打水
Put these things away
砵地士丁士縊威

收埋呢的野
Put the food in the safe
安呢隻鷄在紗風燈處
砵地埠厘咽地西乎

其餘唔使留番
Don't keep the rest
端刮地哩士

俾過狗食
Give it to the dog
基乎咽都地鐸
又
刈鐸輝輝

Horn chai morn - Of the tea table
飲茶門
阿乎地地梯布厘

Just time' shong' to' jin' cha' - Make the tea ready at 6 o'clock
六點鐘做便茶
米其地地咧底啣昔士澳其洛

See' to' shue' lo' hang' the' pain' kide' - Tell the cook to fry some
叫做厨佬炕的班戟
啲厘地曲都乎縊深班戟

Moat' hang' to' see' - Don't burn them
莫炕焦
端賓咄
又日糯米其賓

See' in' hui' to' tek' shap' fen' m' ho' - She did very bad the last time
佢先回做得十分唔好
希跌噉箇必地罇士大唔

Go' shuing' shue' to' thi' gan' hung' to' - I wanted to cut his
我想着割佢人工咯
挨嚙跌都吉希士威啫士

Bring me ho' cha' i' te' tan' boi - Bring the tea canister here
揸呢個茶葉樽來
布凌地地 咁尔士打希也
Take the lid off

化 忒其阿乎急

揭開蓋

忒地烈阿乎

喝失地

呢的係乜野茶

喝楷吾阿乎地衣土地士 又日 簾時地喝念

利士小種地

呢的係小種

地士衣士小種地

必 利土地威簾

呢的茶十分唔好

地土地衣士威簾必

米哪咩結治 麼別打

我買呢的算至好嘅咯

咧衣土地啤士挨咩咭

以託其杜魯

你咁話係真嘅

都吠面都西騷

我點敢講大話呢

厚爹挨都嗲厘 繼儘 又日 口咩未托記儘

米其地儘拜 殊裕地

試吓買的好茶

地儘嘍咭深豁地

我明日去問過

挨離厘 喇怪也 都麼勞 又日 都仔鱗挨米記烟怪

我中意飲濃茶

挨儘其土地郎地

亞娘仔中意飲淡茶

未思士儘其域地

咖啡是豈
名番人取
之炒焦磨
粉冲作茶
用

猪古聿是
番人茶餅
之類

Put some more sugar into the tea
放多的糖落茶處
砵深嚟蘇加烟都地地

Make some coffee just now
呢吓做的咖啡
米其深咖啡遮士開

If you have no coffee
係冇咖啡
衣乎沃唏乎糯咖啡 又曰 濕侯素糯吉咖啡

Prepare a little chocolate
整的猪古聿
舖厘啖也縊烈地厘猪古聿

Bring another tea saucer
掙過一隻茶碟
布凌啖極打地梳沙

Remove the tea tray
抽茶盤開去
厘務乎地地地黎

Of getting a boy
請事仔
阿乎啞丁縊杯

Can you get me a good boy?
你同我請得一個好事仔唔
咁沃啞未縊豁啖

How much do you pay him
你俾幾多人工佢
厚乜柱都沃啖謙

How many other people pay
都係別人咁多
地閃喝極打鼻布厘啖 又曰 極縊閃拿打文

She wants \$8 a month
佢要八個銀錢一個月
希灣士啖打縊士縊蚊

He ought to be satisfied with
有六個佢都心足嘍
希活都鼻啞地士快嚟 昔士打縊士

沃啖郎米結
治温卑士豁
杯

希灣治啖打
縊温捫

活字歐割切

鼻科店希士
答喝西

Hei' sin gat hor' sui chui' tao' ho' - Where was he employed before

希鼻科店士
答郎未士△

Hei' sin gat hor' mu' de - He stopped with Mr. before

口郎店希士
答咧西

Hei' hor' sui chui' gau' kei' kow - How long did he stop with him

希士答郎希
明顛棚

Hei' hor' sui chui' gau' min' kwan - He stopped with him 18 months

Why did he leave him

為七野佢唔做

啞跌希箇乎謙又日喝科希糯士啞

Why did he leave him

Because he got sick

因為佢得病

鼻科士希割甘

蚊爹跌郎希
甘

Bring him home on Monday

禮拜一其佢來

市凌謙以希也安蚊低

米丁其希威
箇士都必

I think he is very stupid

我睇得佢愚蠢過頭

挨丁其希衣士噉箇士都必

哪希威箇士
襪

No, he is very smart

唔係佢好跳踢嘅

糯希衣士噉箇士襪

合吉文郎希
四嬌

Can he find security

佢有人保有呢

咁希快吾四嬌箇底

米咁四嬌希

I can secure him

我保得佢

挨咁四嬌謙

託其希米割
希昔士打鏢

I will give him \$6

話佢知我俾六個銀錢

嗰厘謙挨離厘基乎謙昔士打鏢士

濕侯素米礮
思希罷鏞巴

米刼希麼

妖孖士士儼
烟西口素

我看過佢有用
Ngò hoòw kò' hui' gung' gung' - When I find him useful
喧挨快吾謙 吠士夫厘

我就添多的
Ngò' tau' tin' to' t'it' - I will give him more
挨離厘基子謙麼

你必要在行喇
Ní' h'it' s'ie' t'au' hong' f'ain' - You must sleep in the house
吠孖士士獵烟地厚士

你係要出街
Ní' h'au' s'ie' t'at' h'au' - If you want to go out
衣乎 吠騰都哥歐地 又曰 濕侯士 吠騰治哥歐

你必要問過我
Ní' h'it' s'ie' mun' kò' ngo' - You must ask me
吠孖士極士其未

我幾時開手呢
Ngò' k'ie' sh'ih' hoi' shau' ne' - When shall I begin
喧唻厘 挨鼻堅 又曰 喝店未米記鼻堅

鳥又息是滅

晚頭吩咐
Mwan' tau' f'ang' f'ui' - Evening order
衣乎寧阿打士

剪吓呢枝燭
J'au' h'oi' ni' sh'í' sh'ut' - snuff this candle
士拿乎地士咁地厘

吹息呢枝燈火
Ch'ui' s'ik' ni' sh'í' t'ung' f'oi' - Put the light out
砵地蠹地歐地

呢盞燈唔乾淨
Ní' t'au' t'ung' m' k'au' sh'ing' - This lamp is not clean
地士盞衣士蠹其連 又曰 地士界士藍糕其連

管店今日就洗淨
Ngò' t'au' t'at' ni' t'it' g'au' m' h'oi' - I think the oil is bad
地姑厘啼士蠹暑咽其連都低
clean to day

我睇得呢的油唔好
Ngò' t'au' t'at' ni' t'it' g'au' m' h'oi' - I think the oil is bad
挨丁其地哀厘衣士唛

姑厘合米其
其連都爹

米丁其哀厘
哪爹

姑厘合失地
粗鏽呔刀

武騎米其煲
炳利多

米其僮卑利
士卑上洛

希嚟石台打
希嚟石台打
希嚟石台打
希嚟石台打

呖麼必打米
其拜温鳥卑
時

米丁其呖刮
未深捫尼

託其今不多
跛呖温打鏽

米灣深捫尼
鼻西

米灣治捫尼
都孖鏽益士
邊時

管店門埋窻未

啼土地姑厘失阿厘地呔刃士

awindown

至緊要上門插

武騎都煲厘地地多亞士

Mi'fai'io' to' wa' lok

This lock is spoiled

呢把鎖做壞咯

地士洛衣士士呖厘又日地士卑時洛合米記士枋林

Mi'io' to' tung to' lo

Send for the brass door with

叫打銅佬來

呖科地布鏽士士篋

Shing'fai' ni' fai' do

Get this lock repaired

整番呢把鎖

嗱地士洛厘呔也

Mi' i' fai' ni' fai' do' ni' ngan' to' i' ching' ni' fai' do' She wants half a dot -

佢要半個銀錢整呢把鎖

希嚟上上蝦乎縊打鏽都厘呔也地洛

Mi' kung' ho' mai' fo' min' ho' - You better buy a new one

To' fan' ni' fai' to' ngan' to' ngo' - Please give me some money

Mi' ma' fai' hai' yat' ho' ngan' fai' ho' mi' - Tell the conperador to

Mi' i' fai' ngo' i' fai' ngan' fai' - I want some money besides

Mi' i' ngo' to' mat' yo' - What do you want money for

Mi' i' bo' ming' gat' mai' yo' - I want it for tomorrow see -

Mi' i' bo' ming' gat' mai' yo' - I want it for tomorrow see -

Mi'itige' ho'itak' hua'itok' tau - You charge too much for the things
你的野開得貴過頭
吠又柱都也柱科地丁士

Mgo' hoi'kom' tong'au' mai' ko' - That is what I paid for it
我係咁多銀買嘅
咧衣士喝挨做科咽又日米刼梳乜治蚊尼米記拜

Pi'hai' hui'fan' lok' - Go to bed just now
呢吓去瞓咯
哥都必遮士開又日遮士開哥士獵

Muing' yat' ho' shan' hui' shan' - Get up early tomorrow morning
明日早晨起身
啱鴨極黎都嘜勞嘜寧

Shai' i' lo' ming' fan' ngo' it' i' juk' lo' - How the washerman brought my clothes
洗衣佬拈番我的衣服來未
啼士地蝸暑文布嘍買其老士

Shui' shai' i' lo' ho' tau' lo' - Tell the washerman to send in his bill
叫洗衣佬開單來
嘜厘地蝸暑文都咄烟希士泉厘

託其嘩沙文
伽地希卑厘

Mau' fan' - Don't order
買辦

廿布黎多
廣東番話今不多

ni' shui' i' tung' shai' in' tang' - Have you made up your account
你算清數唔會
啼乎吠米地鴨吠亞銳求吾士又日吠哈米記鴨交吾打

Me' tang' - Not yet
唔會
嘜壹

Mi'ke' shi' tang' pi' tak' hui' ngo' - When can you let me have it
你幾時就俾得過我
喧咁吠咧未啼乎咽又日喝店吠咁刺未

Chi' leung' yat' tau' - Give days more of your money
遲兩日添
都低士嘜

Mui' - pi' hui' ngan' mi' - How Mr. - paid his money
未士某某俾了銀未
啼士未士△△做希士蚊尼又口未士△△哈做捫尼

未士某某俾了銀未
啼士未士△△做希士蚊尼又口未士△△哈做捫尼

希都孖鑄米 其跛

Hei ming yat tau sui - She will pay tomorrow
希囉厘做都麼勞

希麼必打忒 其都卑時沽 厘耶希

Hei hon ngan hei shau ngan - Send the shroff for the money
叫看銀去收銀
咁地暑羅乎科地蚊尼 又日咁地素笠啱治捫尼

碌思咧捫尼 米其威

Hei hon ho tung being ho'kun tin sui - He better take 2 notes with him
佢更好同兩個管店去
希必打忒都沽厘士嚟謙

米灣治希跋 地化倫士

See hon kui toi sui'ni tek ngan - See that the money is weighed
要看佢兌過呢的銀
思咧地蚊尼衣士威

衣乎參衣士噶尔丁失 又日濕袋士哈吉失

If there is any thing short
若係唔得够

挨囉厘米其謙做地地化倫士

I will make him pay the difference
我要佢補足

Oh'ni tek sui

Pay this bill

支呢条單

做地士卑厘

Hei sui se fan tin shau tau - Take his receipt or tell him
叫佢寫番条收單

Yap ngo ming hai sui

武希士箇薛

Put it in my own account
入我名下數

砵烟烟買澳吾囉交吾

砵烟烟買澳吾囉交吾

Put it in the house account
哪砵地口素干打

端砵烟烟地厚士囉交吾

端砵烟烟地厚士囉交吾

I have no money to pay this
莫入公司數

挨啼乎腦蛟尔都做地士卑厘

挨啼乎腦蛟尔都做地士卑厘

I will give you a check on the bank
我有銀支呢条單

挨囉厘基乎沃縊喇安地喇

挨囉厘基乎沃縊喇安地喇

I will give you a check on the bank
我俾一張喇你去銀行收

米刺呀温卑 士則哥崩結 治

米哪吉捫尼 跛利士卑厘

哪砵地口素 干打

砵地米干打

米咁跋利士
卑厘

哪跋這士開

米灣治碌思
干打

梳花巨米託
其希甘都孖
鱗

Me' sui lau chei tak ngan mi - Can I pay this bill
呢條單支得銀未
Me' hai m chei tak - Don't pay it just now
咁挨做地上身厘

呢吓唔支得
Ngô' sui kon ho'shui - I want to examine my accounts
我要看過數
Me' pang du san mian wai wai
挨嚙都益三綿買晚交吾

咁我話知來人明日來啵
To fan ni lai - If you please
多煩你嘍
Me' shing chei kit - What is the total of your accounts
你總數幾多
Me' ai chi' bo' yan ming yat bo' e - Shall I tell heaver to come tomorrow
除厘挨修厘啲鱗都甘都嚙勞

我呢吓唔知
Ngô' ni hai m chei - I don't know just now
着唔着
Sheuk m cheuk - So it correct
衣士咽哥叻
又日把笠巴糯把笠巴

你有幾張啞咁紙
Me' yan he' shung a' ta chi - How many orders have you got
我未有數過
Ngô' ni yan shu' hui - I have not counted them
挨唏乎嘍求吾跌

你必要穿埋呢的啞咁紙
Me' hit' ai' shun mai ni' hit' a' ta chi - You must file all these orders
你去同末士某某對過數
Me' hui tung mei' - Mei' hui' shu' - Go over your accounts with Ma -
哥澳化吠亞晚交吾嚙△未士△△

吠吉厚也治
卑時阿打

米哪合米其
干打

快厚極鱗阿
打

吠哥郎未士
△△米其碌
思干打

希託其希吉
都也治卑剪

濕煖素希吉
店沃郎希米
其

但話佢好多事

希西士希衣士喊籐卑西

He says he is very busy

He says he is very busy

等佢閒就對

都咽喧希啼士太唔

Do it when he has time

Do it when he has time

我對過呢条數略

挨啼乎干澳化地士晚交吾士 又曰 米合錄思交吾打

I have gone over those accounts

Do you find them correct

對過着唔呢

都沃快吾斂哥叻 又曰 沃錄思把笠巴

There is ten dollars difference

掙十個銀錢數

麥衣士頓打罉士地化倫士

Where is your counting board

你算盤在邊處

靴衣士沃亞求吾丁碌

吉顛打罉地
化倫士

沃干打罉吉
喝西

碌思利士干
打罷罉巴

小心算過呢条數

益三綿地士晚交吾士隘堅騎乎黎

Be careful

It is all right now

呢吓着咯

衣士咽阿厘蠶地開 又曰 遮士開阿蠶

square the old accounts

算清舊數

士茄地澳厘晚交吾 又曰 非尔時澳爐交吾打

Begin a fresh account today

今日起過新數

鼻堅繼乎喱暑晚交吾都低

every week

你個個禮拜要算數

米其鴨沃亞晚交吾 又曰 沃乎黎域

Make up your accounts

你該要清清楚楚

沃唔地都鼻喊籐怕地橋罉

唔字歐割切

沃孖士碌思
罷罉巴

沃啞乎黎域
米其磔地干
打

都爹米其鼻
堅鳥干打

映米其覓士
映干打

極鑄捫尼甘
烟映砵温西

捫尼跋拿打
文砵拿打西

捫尼合結治
梳也治忒其
鴨合跋梳也

映畔沙比喝
巴倫時

檳榔捫尼砵
地烟西地囉
沙

你呢的數總倒亂

映墨士鴨映亞晚交吾士

He is taking the wrong to learn - You must refer your accounts

來數上埋一邊

砵阿厘地箇厘薛士安温晒

Put all the receipts on one side

支數上過一邊

砵地做文士安暖極打晒

Put the payments on another side

將來數除去支數

地得地做文士乎林地箇厘薛士

Deduct the payments from the receipts

你就知存數尾幾多

映離厘腦地映倫士烟憐

You will know the balance in hand

所有銀兩放入銀倉

砵阿厘地做尔烟都地地哩奈黎

See you again being long yep-hoan chow - Put all the money into the treasury

看銀

暑羅乎 又曰 樹笠

看銀先生你看過呢的銀

暑羅乎 益三綿地士打鑄士

Have you seen the silver - These dollars

呢個唔好銀

地士衣士箇必打鑄 又曰 地士打鑄糯豁

This is a bad dollar

爲乜野唔好呢

啞衣士咽必 又曰 喝科糯豁

Why is it bad

呢個係銅銀

地士衣士箇必打鑄

This is a copper dollar

呢個銀擇使

地士打鑄衣士燻未倫

又曰 地士打鑄糯畔怕士

Wai mat chak shai

為乜擇使

啞衣士咽嫩赤倫

又曰 喝科糯咁怕士

Why is it not current

唐人稱為鈞錢

差尔士哥厘咽鈞錢 又曰 知拿蚊托記鈞錢

Jing yan ching wai kwan tin - Chinese call it bow chin

人哋唔肯使足一箇銀錢

鼻布厘喚忒咽啞士温打鐸 喚字雲官切

People won't take it as a dollar

要補幾多水

喝衣士地地士求吾地 又曰 厚乜治失

Shap ho sin de shui - Ten per cent discount

十個先士水

嘸怕咁地士求吾地

呢個銀錢乜野嫌呢

喝衣士地鴨隻啞阿乎地士打鐸

What is the objection of this dollar

Me ho ngan tin chak sin - This dollar is London

呢個銀錢插鉛

地士打鐸衣士咧跌 又曰 地士打鐸哈吉列

Which take he to - What is it worth

值得幾多

喝衣士咽蠟 又曰 厚乜治伴啞治

Which take part shap ho sin si - It is worth eighty cents

值得八十個先士

咽衣士蠟 又曰 咁地咁士 又曰 咁啞治縊地先士

Me ho hai sheen tung mhai si - Is this a pure copper dollar

呢個係全銅唔係呢

衣士地士縊飄亞鴿巴打鐸 又曰 地士打鐸極厘鴿巴

San fan yee tung - Pure tin no copper

三分二銅

都撞士鴿巴

Ngai fan hai ngan - The outside is silver

外邊係銀

地歐晒衣士思厘化 又曰 歐西思厘化

She words is copper

地烟晒衣士鴿巴 又曰 烟西鴿巴

This dollar is also not common

地士打鑄衣士阿厘騷嘍赤倫

It has been burnt

咽唏士便質地 又曰 哈米記質

This is a defaced coin

地士衣士縊地輝士該吾 又曰 地士打鑄士母輝士

It is five cents discount

咽衣士快乎哧士地士求吾地 又曰 輝先士吹

This dollar has too much alloy

地士打鑄唏士都包柱亞末

The words is copper

This dollar is also not common

It has been burnt

This is a defaced coin

It is five cents discount

This dollar has too much alloy

Ni'ko ngan tong yan hui' hon-tan - Chinese call this dollar ston-tan

呢個銀唐人叫成炭

叙尔士哥厘地士打鑄成炭

Ngan-ying a

It has a crack sound
咽唏士縊其噉稍吾

How lo' tai ngan shui'ko

It was coined from the bottom metal
咽唏士縊吾乎林地砵萊喚打厘

Ni'ko ngan yan hi'ying ngan ni

How much silver is in this dollar
厚也質厘化衣士烟地士打鑄

Yau' t'at'ong ngan

Seventy per cent silver
照地地仙思厘化

Ni'ko ngan tau' h'ing tak to

This dollar is too much short
地士打鑄衣士都包柱失

輕幾多 *Hong ki to* 厚七柱失 *Thou's much short*

輕十個先士 *Hong shap ho i in oi* 嘸咗士失 *That is the reason*

為乜緣故 *Wei mat iu koo* 喝衣土地箇臣 又曰 喝科

呢条邊銕了 *Nei tai pin to' lui* 地波打唏士便快厘 *The border has been filled*

呢個銀係土鑄 *Nei ho ngan hai tai shui* 地士打鑄蝸土噉吾拜坭地乎 *This dollar was coined by natives*

要補的水 *Su sui tai shui* 喇唏士縊土噉厘地士交吾 *It has a small diameter*

鈔拿文咁米 其梳豁

命士咁

米其噉利士 打鑄

唐人效得咁好 *Jong yan hai tak kom ho* 咁拿蚊刺未低地駱豁 *I am Robinson's imitate so good*

係嘅做得嘅 *Hoi ko tai tak ho* 命士第咁 *Yes. They are*

真正做得好 *Jong shing tai tak ho* 咽衣士噉箇噉厘敦 *It is very well done*

兌過呢的銀 *Joo koo ni tai ngan* 威地士打鑄士 *Through those dollars*

看知幾重 *Hon chik' ching* 思喝衣土地威地 又曰 錄思厚乜治威 *See what is the weight*

呢的銀兌得 *Nei tai ngan tai tak* 地士打鑄士威 *Those dollars weigh*

噶乎地深梯
厘地厘米士
深闊打連

口七治打鑄

Ng shap t'at lung san tein t'at fu - 57 taek 3 mace and
五十七兩三錢七分

噶乎地些墳梯厘土地厘米士 噶些墳咁打連士
7 mace and 7 candareens

How our tak ke to in ni - How many dollars is that
咁申得幾多員呢

厚爾打鑄士衣士咧

Pat shak in ling shak ho in ni - Eighty dollar and ten cents
八十員零十個先士

縊地打鑄士噶釀咗士

Me tin young wan fat - How do you calculate
你點樣算法

厚都吓騎厘橋黎地

口花臣吓米
其干打
深溫深

Pat yat t'at - 7. 1. 7
七 一 七

些墳溫些墳

Pu ni t'it in he ngan k'oo k'ui - Give him these bad dollars
俾呢的唔好銀過佢

基乎謙地士必打鑄士

託其希哥米
其迂治

K'ui k'ui in k'oo - Tell him to go and change them
叫佢去換過

噶厘謙都哥噶遷治店

砵地打鑄烟
西薄時

Shing mi t'ik ngan shong wing - Put these dollars in
將呢的銀裝箱

砵利士打鑄士烟薄蛇士

Mu wing sam tai in - 3000 dollars each box
每箱叁千員

地釐兇臣打鑄士烟咁杜薄士

Shing k'ui hong gang fung hoo - Seal them up with
用本行印封口

思厘咁鬱△地口士思厘

砵地口素思
厘

Shing mi in ni k'ui hong to ho - Put the house mark
上面寫本行字號

砵地口士噶安店

噶治利士打
鑄米其噶士

Shing mi in ni ngan na h'ik king k'ui - Put this dollar
將呢員銀拿去傾過

噶地士打鑄噶士跌

結治利士細
思哥砵地嘩
都爹捫尼孖
結口花臣

Shoing au tik sin ho na hi pai shui - Got these spee
將呢的元寶拿去批水
晒地士晒思嘩
valued

Kamput ngan shui i ho - What is the rate of exchange
今日銀水如何
喝衣士地列阿乎益士迂治都低
to day

Wipho mei /ok bang kai shui's bung - spee at 1/2
元寶每百兩加水四兩
晒思科怕仙舖簾棉
premium

Shing - no shui - small spee for
細絲即小錠無水
士麼如晒思鈿

Shung peng ka shui's hap ng in - Shanghai's dollars
本洋工銀加水十五員
上海打鑄士佛乎顛怕仙舖簾棉
15% premium

Sai tai mei /ok hi shui's um lei ng - silver bar
大条每百補水叁兩五
思厘化巴地鐘晏繼蚱乎怕仙地士干
3% of discount

Hoan chong - Redoubt man
管倉
哥當文

A see, me shui'gan get shing si' shui - Ahoo, here is an order
亞蘇呢處有一張啞打紙
西蘇希也衣士嘸啞啞

Ming yat kwi' fong shoi' yoo shui' shuan - Here two cargo boats
明日叫兩隻二水船
難也都未高砵士都嚟勞又日都孖號晒治都加高砵
Tomorrow

Hoan hi - shuan - go along side the ship
開去某某船
高繼郎晒地涉

Shoing au' chong shui' kin' kwo' shuan shui' - Give this order to the
將呢張紙交過船主
基于地士啞打都地急頓又日劫急頓地士啞打
Captain

Hi' tau' kwan ng' shap' shing' a' pin' kwo' me - She will give you 50
但就交五十箱了片過你
希離厘基于吠佛乎地車士阿乎澳皮暗
50 chests of opium

二水船係由
行駁貨到洋
船之小船此
船名乃香港
所用別處即
不同如廣東
省城係用西
瓜扁上海係
用烏蓬船但
凡係此等駁
貨小船外國
人均呼為加
古砵

船在邊處拋呢

靴打土地涉盡 又曰 喝舖黎士咧涉嘍加

Shuan-tsoi' fuidshih' hoi' ni - Where does the ship lie

掉三板人曉話你知

地砵文離厘嘜厘吠 又曰 砵蚊咁騷吠

Shui' san' pang' gan' hui' ni' ni' shi' - The boatman will tell you

若係船主唔在船

衣乎地急頓衣士嘍安砵 又曰 濕波素急頓糯吉涉

Ng'o' tin' ying' ho' ni' - What shall I do

我點樣好呢

喝奈厘挨都 又曰 喝丁挨都

Hoi' hui' tai' jo' - Give it to the Chief mate

交過大伙

基乎咽都地趨乎篋

Mi' fan' loi' oi' - When you come back

你番來時

喧吠甘吡 又曰 喝店吠日吡

呀哥砵△△

你就開去某某船

呀離厘哥安砵地△△

Mi' tau' hoi' hui' - Where - You will go on board the

去起三千担米

籮思乎地籮兜臣比加厘蘇士 又曰 嚼治地籮兜臣比古盡士

Hoi' si' san' hui' tan' mei' - and receive 3000 pounds rice

一千札鉄籬

温兜臣賓地厘士挨仁呀兵 呀字號沽切

Ng' mup' kwan' ming' fa' - 32 lbs for cotton

五十細棉花

佛乎地敝厘士割頓

Pat' shap' kwan' ying' shui' - 50 lbs for cotton yarn

八十細洋紗

咽地敝厘士割頓恩 恩字夜怪切

Sai' san' mup' hui' ming' fa' tau' shap' shui' - Take care don't let the cotton get wet

小心莫俾棉花打濕水

式騎端咧地割頓階階

式騎割頓哪 結治滑

Ho' mae' fong' loe

Bring them ashore

起埋行來

布度店 熾梳亞 又曰 皓治甘梳

Fong' yeh' tau' fong'

Put them into the packhouse

放入棧房

砵店烟都地 吡口士 又曰 砵烟西北口素

Hgo' fain' tau' ti' fong' chai - I am afraid there is no room

我怕唔够地方使

埃厭 熾平黎地 爹衣士 腦咻 又曰 埃啡 糯吉林

Tom' tau' chuang' nai' fong' yeh' fo' shong - Well, put the rice -

咁就將米放入貨倉

噉厘 砵地 盡士 烟都地 哥當

Ho' lo - All right, Sir

好哩

阿厘 盡地 沙

Hi' shing' tau' ni' ti' mai' lo - Have you weighed the rice

你戙過呢的米囉

唏乎 呖威地 地 盡士 又曰 呖合米 記威 咧 盡士

Got' hoi' hi' to

How much, no bag

一包幾多

厚七桂 温咻

Got' hoi' got' hoi' yoo' shap' tom - One bag weighs 100 catties

一包一百二十斤

温咻 威士 温浪地 列 唸 喘地 喘地 士

How' shing' chung' m' hoi - Is that the net quantity?

係淨重唔係

衣士 咧地 曬干地 底 囉字 邇尺切

Me' hoi' hoi' lei' fu - No, it includes the tare

唔係係連皮

糯烟 烟其 劣士 地 嗲也

Wai' ngo' shi' shing' hi' shung - Let me know the net weight

話我知淨幾多

咧夫 腦地 曬威地

How' saim' put' tai' the' hoo' hoo - Deliver 300 bundles soon -

交三百札鉄箱過某某

地 僅化 地 僅痕 頓 質 地 厘 士 埃 仁 呀 兵 都

極 鑄 列

噉 僅 温 砵 地 盡 士 烟 西 哥 當

温 浪 頓 端 地 加 地 温 北

咧 噉 威

哪 爹 也 合 吉 烟 西

託 其 未 口 也 治 噉 威

呀 字 震 沾 切

希孖士忒其
阿鑄哥威都
參

鳴店呀米其
地籠化咧加
古

米其下打罷
鑄巴咧參厘

Hei hit ee kam yat that chung - He must take them all away
希孖士忒店阿厘繼威都低
to day

你出貨時
Ni hat fo ai - When you deliver the goods
喧呖地籠化地器士

數好的籌
Jai ho tik chau - Count the tallico properly
求吾地修厘士鋪笠巴黎

若係少了
Jai hai sui lui - If there is any short
衣乎嗒衣士噉尔映又日濕保素合失

我要你填
Ngo' ee nei tin - I will make you pay for it.
挨離厘米其吠做科咽又日挨穆治吠做

你做完時
Ni to in oi - When you have finished
喧呖唏乎吩尔暑又日鳴店呀米其吩尔時
吩字花堅切

哥林深文米
其辟

哥林口也治
卑時

去叫打包佬
Hei' kin tai hau lo - Go and get some packages
哥唛嗒深吡加士

叫幾多佢呢
Hei' kei to ho - How many shall I get
厚唛尔唛厘挨噉

叫二十個快手嘅
Hei' kin shing ni tho jo ta hau - Get twenty active men
嗒喘地噉地乎唛又日嗒治端地器蚊

叫佢將呢的貨打包
Hei' to in oi - When they have done
喇店吡鴨地士器士

佢做完時
Hei' to in oi - When they have done
喧第唏乎致

話賣辦支銀
Wa' mai pin shing an - Sell commodities to pay them
嗒厘甘布黎多都做店

鳴店希吩你
時

託其甘不多
跋希

呖丹士碌
利士沽厘

呖砵地
鏢北

砵地喝
嚙

米温卑時文
哪咁都

結洽深文米
其協呖

武騎利士卑
時薄士

哪砵地鴨西
當

英音集全

英音集全

Mei sui hon ho' ni' tit' nae' hung - You must keep your eyes on
你要看好呢的坭工
呖丹士刮呖挨士安地士沽厘士
the' one' article

Mei sui ho' lie' ni' tit' pin' tau - You must mark all the bags
你要號了呢的包頭
呖丹士麥阿厘地咁士

Mgo' ho' mat' ye' ty' ho' - What mark shall I take
我號乜野字號
喝麥吟厘挨武

Ho' yat' ho' B' ty' - Put a plain B
號一個鼻字
砵繼舖連鼻

Ho' yat' ho' C' ty' uum - Put a C
號一個四字心
砵繼大亞文四

Mgo' ty' ki' ni' tau' tak - I can't do it myself
我自己唔做得
挨簡都唔買吟厘乎

Hui' yan' te' hong' ai - Get some more to help you
叫人哋帮你
啱深温都哋厘舖呖

Hui' hon' yat' ho' i' in - You must finish them to-day
要今日做完
呖丹士吩尔暑店都低又口 呖丹士米記吩尔時都低

Hui' sui' sui' ho' shai' nei' nei' - Do you want them now?
還要寫號數唔呢
都呖灣店稔巴 又日 呖灣治砵地稔巴

Mgo' tai' tak' ni' shai' to' tai' tak' lo' - I think there is an occasion
我睇得唔使都做得咯
挨丁其爹衣士糯亞溪啞 又日 未丁其糯溪啞

Me' ho' sui'ng' si' tai' nei' tit' - Take care of this box
呢個箱要仔細的
武騎阿乎地士薄士

Mok' sai' tau' - Don't turn it upside down
莫返轉

英音集全

英音集全

呀仔士忒其
哥呀呀手

砵地温罷鏢
巴舖例士

呀并士結治
温簾薛甘北

沽厘咁哥這
士開

米其洛鴨哥
當

劫米基

Me iu shun shun afe lui - You must go with it yourself
你要親身押去
呀并士高嘍△咽呀奈厘乎

Sie fong tak to tong ti fong - Put it in a proper place
要放得妥當地方
砵咽烟益舖笠巴舖黎士

Me sie yau shau tau hau ho foider - Get a receipt before you
你要有收單就好番來
啲益簾薛鼻科呀甘益威
emro. awaly

Me hai shu sui ni ti naichuan lo - Discharge the certificate
呢吓辭了呢的坭工咯
地士及桂地沽厘士開
now

Se ho fo shong - Lock up the godown
鎖好貨倉
洛鴨地告當

Ming tie so shi bringo - Bring me the key
掙条鎖匙來我
布凌未地某

Yam tau - Can lo
管店
沽厘

Shin kam tin lui - Call the candle house
叫管店來
歌厘地沽厘布也

Mei hai too shong ni ti go - Tell him to show this thing
叫佢做淨呢的野
嗲厘謙都其連地士丁

Sie man mek awat kam tai shong - Take care not to rub
小心莫抹咁大重
式騎哪都笠駱乞
no hand

Sin chon ni shong tai - Turn this table round
調轉呢張枱
吞地士梯布厘耶

Huan shup ho li shong - Hook the glass window
鈎住玻璃窗
哭地巨士士呀切

哥林沽厘甘

託其希米其
其連咧丁

式騎哪米其
笠都乞

米其哭咧忌
鏢士呀刀

To have the most of it - Put some fresh ink

倒過的墨水
砵深乎曬暑英

To have the most of it - into the inkstand

落墨水樽處
烟都地英士丹

To have the most of it - into the inkstand

話買辦知
嚟厘地甘布黎多 又曰 托記今不多

To have the most of it - into the inkstand

我要見佢
挨嚟都思謙 又曰 米嚟治思希

To have the most of it - into the inkstand

買辦出了街
甘布黎多衣士干歐地

To have the most of it - into the inkstand

叫該個人等吓
嚟厘喇晒都威也

甘不多合干
歐

託其喇卑士
支米其士答

以利士切哥
炭士阿非士

武深捫尼郎
呀

米其跛侯士
低治

Ming ni shanuo ren hui shi mian ban - To have the most of it

擗呢張信去書信館
武地士喇打都袍士阿非士

Ming ni shanuo ren hui shi mian ban - To have the most of it

擗便的銀去
武深蚊尼嚟 又曰

Ming ni shanuo ren hui shi mian ban - To have the most of it

支信資
都敝袍士低柱

Ming ni shanuo ren hui shi mian ban - To have the most of it

要看佢籤字
思地地士必柱下晒吾 又曰 呀碌思希米記晒吾喇下

Ming ni shanuo ren hui shi mian ban - To have the most of it

擗呢張信去某某船主
武地士切都急頓 又曰

Ming ni shanuo ren hui shi mian ban - To have the most of it

佢在船上
希衣士安碌

說事不多
跋碌鞋也

你請一隻小艇
Me' shing yat shok sin teng - got a small boat -

咁買辦支艇錢
Me' man' p'oi' shi' tang tin - sell employees to pay the boatman
膠厘甘布黎多都做地碌鞋也

佢若係唔在船處
Me' g'oi' hau in' tai' shui' shui - If he is not on board
衣乎希衣士嘍安碌 又日 濕保素希糯吉涉

你去某某處就尋着佢咯
Me' hui' - shi' tau' tau' an' shok' ki' lot - You will find him at -
啖離厘快吾謙呷未士△△

我睇得佢唔在處
Me' ho' tak' hai' in' tai' shui' - I think he is not there
挨丁其希衣士嘍參 又日 挨丁其希糯吉

我就見佢經過
Me' tau' sui' ki' king' hui' - I saw him pass by yesterday
挨梳謙怕士拜遮士開

呖哥△△碌
思希

米這士開合
思希哥巴士

Sam' guan' an' t'oh - On a visit

探友問答
安縊離薛

Sui' kai' ho' ai - How do you do shi

尊駕好呀
厚都呖都沙

Me' ho' ai - How are you

你好呀
厚亞呖

Me' kau' fat' kin - I have not seen you long

許久不見
挨蚶乎嫩仙呖郎

Me' fu' gam' fat' tak - I could not recognize you

幾乎認不得
挨豁嫩噤確乃士呖你亞黎

Me' ting' to' lai - Please take a seat

請坐喇
舖簾士忒縊薛

米哪思呖郎
店

舖簾時薛當

米丁其吠這
士關合米記
都七治捫尼

近來恭喜發財呀
挨哈吠蚰乎米地吠亞科遵
your fortune

好話咯
丁其吠
Thank you

你杯獎我噠
吠亞乎列打凌未
Ni hoi tsing ngo 'she' - you are only flattering me

托你的福
澳英都吠亞嘞卑呢士
Tok ni tik fuk - Owing - to your happiness

還算平安
嘸噉厘烟粒乎
Wan sin ping an - am well enough

但冇乜好處
不嘸丁都傑士阿乎
Jan mo mat ho shui - but nothing to boast of.

佛吉贊士

吠花打仔打
噉噉温

老大人老太太納福呀
吠亞花打晏仔打亞噉厘挨鼻簾乎
Pat kow tong - Thank you
d'ing k'oi

家父家母都還壯健
買花打晏仔打亞士地郎晏乞底
Kai fu kai mu to wan sheng kin - My father and mother
are strong & hearty

府上各位都好呀
衣士吠亞番未黎阿厘噉厘
Fu shang tok wei to ho ai - Is your family all well
Yi shi fai ya fan wei lei ai lei lei

都好
阿厘噉厘
Ho ho
All well -
Ai lei lei lei

吠口素極鏹
文噉噉温

米合哥區耶
店

兄弟一向出門
挨外乎便縊布律科深店
Hing tai gat hoing skat mun - I have been abroad for
some time
Ai wai fu bin k'ui bu lei ko shen dian

耶店哪甘碌
思沃

Sung mi gantuo'io'hai'hae. did not give you my
總未有過來拜候
跌嗽基乎沃買哥厘

Mat'hai'oi'lain - It was an omission on my part
實在疏懶
咽窩士晏澳未純安買拍

Hing tai'wai'hou'han'che' - I have been wondering about for my livelihood,
兄弟為口奔馳
挨蚱乎便換打凌縊布律科買儘乎箇活

Jung mi'hai'kwo'wit'ong'ou - had no opportunity to call on you to pay my dues -
總唔閒過去請安
豁嗽哥厘安沃都跋買箇士北

Hi'kom - How dare I to expect such gift
豈敢
厚爹挨

Pi'ky'gat'ying - we are both alike
彼此一樣
噉亞侯△縊儘其

鄰文極鐘閃

沃啞治都也
治贊士區西

Jai'ko'kan'gat'cheut'mai'ho-o' - How you been performing
大哥近日出門好呵
啣乎沃便舖羅士巴鏢士縊布律

Mo'oham'hi'chi' - Nothing worth mention of
無甚好處
嗽丁窩△喇純阿乎

Mat'hai'ni - I feel ashamed of myself
失禮你
挨非厘亞閃阿乎買賒厘乎

Lo'bing'fo'kwo'ho'm'che' - You speak too modestly
老兄臺過謙這
沃士北都末爹士黎

Jin'chik'i'mam'lin' - It is getting dark
天色已晚了
咽衣士啞丁囉 囉字地鉅切

Jai'ko'tung'toi - I beg you good-by
大哥請坐
挨璧沃豁拜

齋拜

造士開都也
治列

米灣治哥威

Hing tai'ko' che' lok. If you give me permission to
兄弟告辭咯
leave

Jay ki' hing tai' - since you need myself
自己兄弟
仙士呖晏買賒厘乎

han' ya' the' hui' i' che' min - have met together
今日既係會見面
to-day
蚱乎噉都咖打都低

Jin' ho' hung' hung' fu' i' hui' me - how can I allow
點好空空俾你去呢
you to go without taking something
厚喇挨亞隻呖都高鬱兜忒京深丁

Jang' ngo' lung' kim' to' toi' - Permit me to order a few
等我弄幾味粗菜
dishes
怕後未都阿打縊吓地蛇士

Jai' ku' gam' yat' pui' - and let us have a glass of wine
大家飲一杯
晏咧極士蚱乎縊忌鏢士阿乎呖

米記託記

Chi' tar' hui' - and a little chatting
敘談吓
晏縊列地厘咧丁

Jai' ki' ki' in' km' gam' sham - since you are of kind
大哥既然咁有心
仙士呖亞騷佳吾

Hing tai' tin' fu' k' om' tui' shu' - I don't think proper
兄弟斷不敢推辭
to refuse, your invitation
挨端丁其舖笠巴都釐吓士呖亞烟非低純

Jung' ming' tam' shi' - and therefore I must accept it
從命便是
晏參亞科挨孖士嗌咄咄

Jau' hau' me' ku' kin' sei' - I don't to give you unnecessary
但係無故攪擾
unnecessary
不都基乎呖痕呢賒沙黎亞內仁士

Hing tai' what' hui' shat' hui' - is not being weak
兄弟實過意不去
衣士嗽買離署

時都參合思輝

呖哪忒記深
丁厚咁米箋
厘呖哥

呖士答米喘
治喇底坏地
薯

都卑士文米
記地凌記温
忌鏢士呖

呖疏間

米哪咁米記

釐吓士

不米記劫呖
地笠

米哪儘其

Pat tang king tik - It is not what can be termed
不成敬的意 *respectful*
咁衣士 嚙喝咁鼻他唔 簾士北呼厘

安黎廿支顛
拿

Pat koo' hein fan cho - but merely an ordinary meal.
不過便飯這
不未也 黎晏阿顛拿黎未厘

結治爹布喇
底

Pat tik - Got the table ready
擺席 酒
啣地梯布厘哩底

Shoung too - Put the dishes on the table
上菜
砵地地 賒士安地梯布厘

Shi'fat on tik - Excuse me for not arranging the
恕不安席
益士嬌士末科 嚙亞練精地梯布厘 買賒厘平

Tsing to' - Please take a seat
請坐
舖簾士忒縊蘭

蘇地呀

Sham sham - Fill up the glass
斟酒
非厘鴨地忌鏢士

鄭吉也治丁

Mo' mat too - I have very little to offer you
無乜菜
挨呷乎 噉黎列地厘都阿化呀

To' gain' he' hui - You must drink freely
多飲幾杯
呀孖士地 凌乎簾黎

梯布合吉都
也治豁丁

Mun' too' shing' tau - The table is covered up with
滿臺盛饌
地梯布厘衣士給化鴨鬱△乃土地蛇士

都也治丁其

Shing' wai' to' shi' - I feel very thankful to you
承惠之至
挨非厘 噉黎丁其呼厘都呀

Sau' to' lok - I have taken too much wine
酒多略
挨呷乎忒近都也柱呀

都也治呀

吉帖西

响地儘士

哪一

忒忌哧忌罇
士麼

儘士哪喇底

忒郎米忒記
溫忌罇士呔

忒記溫忌罇
士麼

米杜魯吉帖
西

疏花臣

麼別打鬱拜
宴拜地凌其

喊鐘溫

籍治都北高

Jau' loh - I am drunk

醉咯

挨囉地凌

凌字利登切

Shik fan fai - Let us have rice

食飯罷

咧極士呔乎儘士

Ki' shi' you loi - No, by no means

幾時有來

哪拜腦面士

Jau' gam ki' hui - Have a few glasses more

再飲幾杯

呔乎縊哧忌罇士麼

Fan cheung mi ho - The rice is not ready yet

飯尙未好

地儘士衣士噉咧底

Jing shi: kon yat hui - A glass of wine with you

請照乾一盃

縊忌罇士阿乎呔鬱△呔舖鐘士

Jau' hing yat' hui - Another glass with no feet

再敬一盃

晏極打忌罇士鬱△鐘士北

Shan ching tau to loh - I am really drunk

真正酒多囉

挨囉鐘亞黎地凌

凌字利登切

Ki' hai kon geing - If you are really so

既係咁樣

咧乎呔亞鐘黎騷

Ng' ti tang yat' hau gam hui - Let us wait awhile and then drink again

我哋停一時再飲罷

咧極士鬱縊歪厘晏連地凌縊堅

Ho' lei - very well

好呀

喊鐘喊厘

Shong in - Bring the tobacco here

裝烟

布凌地都北高希也

米記哋急豁地

離哥拿打西薛當託記

各吉顛爺

告嘸爺

喝科呀哪甘恩末鼻科

剪各吉列地卑

深店倫温威深店倫拿打威

米哪畔思疏也治爺哈巴士

米甘北合捫

米砵地罷至巴極鐸丁

執執甘錄思

Chung he' hui ho' chai' loi' - Make a few cups of good
冲幾杯好茶來
米其縊吓急士阿平豁地

Ngoi' te' fun' bo' tam' tam' - Set two rice and have a
我哋寬坐談談
咧極士儘士晏蚱乎縊列地厘託
little talk

Hui' pit' chi' kam' - Since we saw each other
久別至今
仙士離疏呵柱極打

Ho' gao' shap' min' mo' - Could there be ten years
可有十年麼
咩喱鼻嘸爺士

Gau' shap' min' lo' - There have been ten years
有十年咯
爹蚱乎便嘸爺士

Heng' boi' vai' mat' hat' to' loi' tang' kuang' ne' - Why did you
向來為也不到來增光呢
歪跌呀嘸輝化未鬱△呀亞哥厘鼻科
not go with me with you? call it before

Kan' boi' gao' we' tsing' - I had some business but
近來有些俗事
挨乞深卑士呢士列黎

Jung' fan' man' tai' (which made me) to run forward
東奔西走
鬱柱米地未都倫科咭晏北咭
and backward

Pat' kok' hoo' lui' kam' to' min' - I did not notice that
不覺過了咁多年
挨跌嘸腦地士咧店喻士巴士縊威騷隙
time has passed away so quick

Wit' him' shi' to' ka' - I only returned a fortnight ago
月半纔到家
挨安黎箇吞縊嘸乃地
囑字花割切

On' jong' ho' hang' le' - Storing my packages stored
安放好行李
蚱盼買嘸雞啫士士刀縊威
away

Jian' lei' hai' han' lo' - I have no time in giving my
就來拜候咯
挨羅士腦店烟基盼買哥厘
call

實在有心想
實在有心想
實在有心想
實在有心想
實在有心想
實在有心想
實在有心想
實在有心想
實在有心想
實在有心想

力 呖 嚙 嚙 都 七 治

呢幾年恭喜呀
呢幾年恭喜呀
呢幾年恭喜呀
呢幾年恭喜呀
呢幾年恭喜呀
呢幾年恭喜呀
呢幾年恭喜呀
呢幾年恭喜呀
呢幾年恭喜呀
呢幾年恭喜呀

拿 丁

右也相干
右也相干
右也相干
右也相干
右也相干
右也相干
右也相干
右也相干
右也相干
右也相干

嚙 別

真 科 店 喇 卑
剪 畔 巴 士

初時生意還可以
初時生意還可以
初時生意還可以
初時生意還可以
初時生意還可以
初時生意還可以
初時生意還可以
初時生意還可以
初時生意還可以
初時生意還可以

這 士 開 都 爺
嚙 嚙 黎 豁

近呢兩年不甚好
近呢兩年不甚好
近呢兩年不甚好
近呢兩年不甚好
近呢兩年不甚好
近呢兩年不甚好
近呢兩年不甚好
近呢兩年不甚好
近呢兩年不甚好
近呢兩年不甚好

想老哥在府上享福
想老哥在府上享福
想老哥在府上享福
想老哥在府上享福
想老哥在府上享福
想老哥在府上享福
想老哥在府上享福
想老哥在府上享福
想老哥在府上享福
想老哥在府上享福

極 鏢 卑 剪 呖
米 記 協 未

諸事還要栽培
諸事還要栽培
諸事還要栽培
諸事還要栽培
諸事還要栽培
諸事還要栽培
諸事還要栽培
諸事還要栽培
諸事還要栽培
諸事還要栽培

米 毡 毡 呖 都
未 輝 化

還要討你箇人情
還要討你箇人情
還要討你箇人情
還要討你箇人情
還要討你箇人情
還要討你箇人情
還要討你箇人情
還要討你箇人情
還要討你箇人情
還要討你箇人情

郎 卡 啞 治 温
舖 禮 士

吹薦一個地方
吹薦一個地方
吹薦一個地方
吹薦一個地方
吹薦一個地方
吹薦一個地方
吹薦一個地方
吹薦一個地方
吹薦一個地方
吹薦一個地方

噶 簾 温 米 碌

好兄弟自然留心
好兄弟自然留心
好兄弟自然留心
好兄弟自然留心
好兄弟自然留心
好兄弟自然留心
好兄弟自然留心
好兄弟自然留心
好兄弟自然留心
好兄弟自然留心

噶 店 挨 吉 温
嚙 舖 禮 士

待有合式的去處
待有合式的去處
待有合式的去處
待有合式的去處
待有合式的去處
待有合式的去處
待有合式的去處
待有合式的去處
待有合式的去處
待有合式的去處

打發人來通信
打發人來通信
打發人來通信
打發人來通信
打發人來通信
打發人來通信
打發人來通信
打發人來通信
打發人來通信
打發人來通信

這士開吉
都七治澳炳

哪高區

極鏵舖禮士
吠吉乎練

這士開合吉
溫贊士

極鏵衙門卑
剪

候沙比極鏵

米吉溫申烟
羅

麻參麼

希哥楊州米
記萬地連

挨丁其希灣
治深文米記
協希

kan lo'king tai'gan'li'min'ki - I am growing old
近來兄弟有了年紀
挨囉古勞營澳厘

Pat tai'chut'mun - and seldom go abroad
不大出門
賒厘泵高縊布律

So'ho'kai'gan'g'hor - You have friends everywhere
老哥交遊四海
吠蚰乎乎練士吠乎黎靴

So' in man'fung'king'fut - no doubt, they respect
自然聞風敬服
腦兜地例釐士碧吠啞例思吠

Hin'toi'gan'ho'ho'hi'ui - There is an opportunity
現在有箇好機會
爹衣士吠鴨波尊你底這士開

Shung'ging'ning'tin'buk - I believe the narrow
想刑名錢穀
挨鼻釐乎地威厘士布爛桂阿乎卑士呢士衙門

Hand'ant'ng'ga'min'th'g'ting - & all business con
凡屬衙門裏的事情
阿厘卑士呢士干匿跌鬱△地衙門

Tai'ko'chi'no'gan'fat'shik - are well known to you
大哥處無有不悉
亞阿厘腦吾都吠

Hing'tai'gan'g'at'mai'ku'lo'ye - I have a son in law
兄弟有一位姑老爺
挨蚰乎縊申烟羅

Who'fat'to'm'hi'g'nt - Who is about
差不多呢幾日
烏衣士縊僕
烏字霞沾切

Hi'wang'young'chaw'hi'ch'ung'gam - to start for
要往揚州上任去
都士達科揚州都高厘燕阿非蛇厘啣啣吾文

Jai'ho'is'wan'chi'ic'e'fong'ghau - I believe he is short
大槩還少些帮手
挨鼻釐乎希衣士吠阿乎慳士

二九 緯經堂版

像吾兄這樣才情
縑萬儘其吠烟縑卑簾低
Having my kind regards to your young brother - A man like you in ability -

甚屬合式
衣土噉簾。喇烟跌
I am very fit indeed.

我明日過去同佢商量
挨囉厘思晏土碧都謙都麼勞
I go tomorrow with your brother to discuss the matter. I will see you tomorrow.

甚好多謝多謝
噉黎豁丁土萬你丁土
Many thanks, many thanks. Thank you very much.

待大哥見過之後
榧乎打吠喻乎仙謙
After you have seen your brother -

大家一齊去會佢
囉囉厘哥都喇打都郵乎晏烟打吓
We will go together to have an interview.

好咯
阿厘儘地
All right.

再斟酒
非厘鳴地忌鏢土温土麼
Fill up the glass once more.

同老哥先道喜
咧未干忌咧租列吠鼻科慳
Let me congratulate you first.

豈敢
厚咩挨地沙乎
I do not deserve (such gift).

全靠洪福
挨地囉燕太也黎鴨安吠亞豁呢士
I depend entirely upon your goodness.

望大哥處吹噓
挨嚙吠囉厘噉甘棉未
I beg you will recommend me.

英詩集全 卷八 附卷 韋經堂版

畔都噉簾温

米哥託記希 都麼鏢

威簾温恭也 治丁其

榧乎打吠合 思希

米耶吠哥思 希

極鏢列

忒温忌鏢士 麼

米毡毡吠花 士

米毡毡吠託 託科未

疾吉吃烟粒

Shit'fan hai' lei' - Will you order for the rice
啍厘呔阿打科地。搵士。

Have kwan' lie' mo' - There you wine enough
蚶乎呔呔烟粒乎。

Have lok - Quite enough
乖地烟粒乎。

Mi'gau' too' - I have nothing for you to eat
未有菜
挨蚶乎。嫩丁科呔都喇。

Pat'hom' to' king - Therefore I want freee you
不敢多敬
爹科挨換舖。喱士。呔。

Mum'ling' to' che' - Many thanks to you
深領之至
萬你丁士都呔。

都也治丁記

舖簾士。忒。搵士。

Bring shik' fan - Help yourself to some rice
請食飯
啍厘舖。呔亞。賒厘乎。都深。搵士。

Yoi' tin' fan - Have some more rice
再添飯
舖簾士。忒。深。麼。搵士。

Pai' lok - Quite full
飽咯
乖地。呼厘。

To' shai' chong' in - Send the tea and tobacco round
倒茶裝烟
啍地。地。晏。都。北。高。漏。吾。

Bring him' to' - Set us retire from the table
請寬坐
喇。極。士。鐘。太。也。啍。乎。呔。舖。簾。士。

Bring to shing' laing - Please take seat and eat
請坐乘涼
舖簾士。忒。搵。薛。晏。攏。厘。呔。亞。賒。厘。乎。

薛當米記搵

To hing to shut hui ni ki min - During the number of years you have been away
老兄臺出去呢幾年
才凌地稔巴阿乎爹士吠唏乎便繼威

hing tai min ki sui hat tai - though I am not much advanced in age
兄弟年紀雖不大
老挨嘸嘸也治唧灣士烟繼柱

Pat kok lo lie - yet I look old
不覺老了
一挨碌澳炳

Lo to ki min ki sui you - Although you are old in age
老哥哥年紀雖有
阿厘老吠亞澳炳烟繼柱

Hua tai to wan young tak ho - You still keep up your fresh countenance
貴體倒還養得好
吠土地厘却鴨吠亞鈞吾天年士

Jing man kok wa i shai hing tai in shui ni mo - May I ask whether all your children have been married.
請問各位世兄都完娶了麼
米挨極士噉打阿厘吠亞趨厘地倫蚰乎便咩列

極鑄合咩厘

吠趨炳地倫
合極鑄咩厘

Hui to in shui ni - They are all married
佢哋都完娶了
例亞阿厘咩列

Hui min i tai ng shui i shui ni sik fu - My fifth son married last year
去年與第五小兒娶了媳婦
買喇△申窩士咩列鑄士爺

Han min shui ni ga shui lei min - & my youngest daughter has been married this year
今年小女也出了門
買央喇士多打唏士便咩列釐士爺

Ho, kung hi - very good, I am happy to hear
好恭喜
噉黎豁挨嘸嘸做都希也

Hau hi to wai ling sin me - How many grandchild-
有幾多位令孫呢
厚萬你忌爛趨厘地倫蚰乎吠

Hui sin gan shui hat ho - seven, eight of them
小孫有七八箇
些墳咁阿乎廉

厚也治卑時
忌爛申吠吉

利士爺米央
多打合咩厘

買稔巴輝申
鑄士爺米記
咩厘

安黎沙比呵
也盡士

哪沙比域

是士開喊鐘
列

米灣治哥

米記託記都
丹錚

嗎鋪例士呀
士答

哪雜臣

San-tung hai-hi-shik-jan - but they only understand how to eat

但總係曉食飯

例安黎痕打士丹厚都啲

Pat-hui-hang-y - they don't know how to work

例端腦厚都城

Sii-wi-shi - you are joking

例亞足京 京字下平

Pat-hi-tai-ye-lok - It is very late just now

刻下太夜咯

例衣士喊黎列這士開

Jain-shi-ko-shi - allow me to leave

暫且告辭

例亞未都釐乎

Ming-yat-toi-tam - I will be more chatting tomorrow

明日再談

例乎麼啲丁都麼勞

Lo-ho-shin-gi-toi-ko-shin - Where do you lodge

老哥尊寓在何處

靴都吠律柱

Hui-gant-ti-hang-li-ho-loi-hi - Shall I send for you

叫人挑行李過來罷

除厘挨啲科吠亞力雞柱

M-lo - Oh, no

唔囉

澳哪

Shi-kue-kii-i-king-ou-tam-ho - They have been put away all Mr. Shies

趙家處已經安頓好

例蚱乎便体縊威啲未士打趙士

To-tai-fai-sham - Thank you, don't trouble your

多謝費心

丁其吠端地笠布吠亞除厘乎

Mok-kon-wei - Don't mention it

莫咁話

端面純啲

請便喇 *Sung pin lei* - Sent put yourself out of the way - 端体吠除厘乎區阿乎地威

明日再會罷 *Ming yat toi wai* - I will see you again tomorrow - 挨囉厘思吠縊堅都麼勞

請囉 *Sung lei* - Good-by - 豁拜

百病類 *Sai ping sui* - Protophy - 糯梳老志

小產 *Siu shan* - Abortion - 縊播啞

瘡疾 卽發冷 *Sauk tait* - or *Hil tang* - Ague - 縊嬌

發睛光 *Sat tung kweng* - Putta shwan - 吉打沙連拿

水腫 *Shui shung* - So *Hu lar shapoy* - 瀉路鏹地笠西

膿瘡 *Mung shung* - Abscess - 鳴賒士

眼癩 *Ngai moit* - Always - 極厘舖高

閉經 *Sauking* - Amenorrhoea - 縊免糯亥亞

失音 *Shat yam* - Loss of the voice - 羅士阿乎地啞士

胃腸小虫 *Wai cheung sui shung* - Worms in the bowels - 窩唔士烟地包啞厘士

蠱脹 *Hui shung - Swells or Profuse of the belly*
極晒爹士 又云地笠西阿平地啤黎

哮喘 *Hau shun - Asthma*
極士麻

盲眼 *Ming yin - Blindness*
布盡吾呢士

畏日眼 *Hui yat yin - Day Blindness*
低布盡吾呢士

畏夜眼 *Hui yat yin - Night Blindness*
乃地布盡吾呢士

驚喉 *Hoi hau - Bronchitis - Hoarse*
布郎初賒厘 又曰該打

魚口 *Yi hau - Barts*
埔播

火傷 *Hoi shung - Burns*
實士

乳癰 *Hoi gung - Swells of the breast*
咄沙阿平地布喱士

夜明珠 *Hoi ming shui - Carbuncle*
卡實忌厘

綠水灌瞳人 *Hui shui kwan tung yan - Cataract*
喇打噠地

經水 *Hing shui - Catamenia or Menstruation*

傷風 *Hing fung - Catarrh*
喇打噠爾亞 又曰晚余士

冷着 *Hing tsauk - Catarrh cold*
喇柱高厘

濕耳 *Hoi si - Otorrhoea*
沙路蚊益賒思平

乾耳 *Hoi si - Otorrhoea*
沙路蚊地喇地乎

吐瀉 *Toi noi - Cholera*
初簾鏹

心腹絞痛 *Toi noi - Cholera*
初力

癆症 *Toi shing - Consumption or Inflammation of the lungs*
幹深臣 又曰烟乎例米純阿平地靈士 靈字利登切

損傷 *Toi shing - Contusion or Bruise*
干都純 又曰布路士

大便秘 *Toi kin hai - Constipation*
幹士地做臣

瘟疫 *Wan yik - Contagion or Pestilence*
干打鑽 又曰 坡士地倫士

手足癩癧 *Shou tsik tsik tsung - Convolutions of the hands & feet*
干嘩厘啞士 阿平地怪士 嚙啞

癩 *Hon - Convolutions*
干嘩厘啞士

哮喘 *Hau kai - Breath or sore throat*
其笠 又曰 梳亞地勞地

皮膚病 *Pi ping - Cutaneous diseases*
故灘尔亞士地思士

膀胱熱 *Ping kwong it - Inflammation of the bladder*
烟平黎米啞阿平地布咧打

耳聾 *S lung - Deafness*
參平呢士

乳牙 *Yi ngai - Dentition*
噉地啞

初起之病 *Cho ho shing - Antedisease*
縊橋地地思士

跌出骨 *Sit shi kwat - Dislocation*
地士老溪啞

痢症 *Shing - Dysentery*
地神打黎

顴毛反出 *Hui mo fan chut - Ectropium or turning out of the eyelids*
益地勞卑暗 又云 吞寧歐地阿平地挨烈士

咳嗽 *Hat sau - Cough*
哥平

曲脊 *Hau tsik - Curvature of the spine*
卡威啞阿平地士拜吾

頭枯皮 *Sau tsik - Dandrif*
噉地厘平

頭狂症 *Sen tsau on shing - Madness*
噉呢士

發尿淋 *Sat min lam - Diabetes*
大亞鼻參士

痼疾 *Hui tsat - Chronic disease*
其則匿地思士

啞 *Y - Dumbness*
泵呢士

耳痛 *S lung - Earache*
衣也益

腸熱 *Shewing it - Enteritis or inflammation of the intestines*
烟他篋地士 又曰 烟乎例米啞阿乎 地烟爹士夫吾士

顴毛倒插 *Quarrows to shaft - Entropion or turning in of the eyelashes*
烟地老卑暗 又云 吞寧烟阿乎 地挨哩吟士

發痒吊 *Fat yung tau - Epilepsy*
衣披臘西

天泡瘡 *Tien pau' chong - Squinocera*
益尔士西沙

寒熱往來 *Hon it wing lei - Intermitent fever*
烟他篋頓非華

發冷發熱 *Fat lang fat it - Remittent fever - or fever and ague*
篋。篋頓非華 又云 非華晏縉嬌

發熱 *Fat it - Fever*
非華

酒風脚 *Jau fung kerk - Gout*
鈎地

砂淋 *Sai lan - Gravel - stone*
忌哩華厘 又云 士刀吾

肝熱 *Hon it - Inflammation of the liver*
烟乎例米臣阿乎 地利華

跌打出腸 *Hit tai chu tak hung - Hernia*
蝦尔亞

打咽 *Tai it - Hoicoufu*
嘿鴿

疝疹 *Shat hau - Stricture*
衣笠啞士

失口 *Shat hau - Stricture*
輝吾丁

白濁 *Pak tung - Gonorrhoea*
幹糯亥亞

肉芽 *Juk ngai - Granulations*
忌爛奴例啞士

頭暈 *Jau wan - Headache*
乞滴

小腸氣 *Sui ching hi - Hernia*
蝦尔亞

吐血 *Tu hit - Spitting of blood*
士必丁阿乎 布律

To' hui - Namphaback

Patung yany - Heintan

駝背

龕啞

不省人事

挨地活地岑

卵睜水脹

地笠西阿乎地土其老源

生蛇皮

益地澳思士 又云 士溪黎士堅

尿急症

烟千夫人士阿乎吠儘五日

不消化

烟大遮啞

眼黑睛赤熱

烟乎例米啞阿乎地挨箇士

眼外睛赤熱

烟乎例米啞阿乎地哥尔亞

Shung she'he - Shu'tyous or dady skin

Ni'kapshung - Shontaiens of urine

Patviefai - Indigestion

Ngain'pab'bing shik it - Inflammation of the iris

Ngain'ngoi'bing shik it - Inflammation of the cornea

Jai - Sheh

Shit'ingshung - Jaundice

癩

咽柱

發黃症

尊地士

跛脚

例唔呢士 例唔作廉字看

發瘋

囉布羅西

白食

料士 又云 極厘花士 又云 箇舖鏞

Jau'paktai - Jeucorhen

Shit'ingshung - Shikou'ing'fles

流白帶

料哥亥亞

火疔瘡

穡吁閃布力士

爛眼邊

布哩亞挨咽呢士

症疝

羅士阿乎未麼黎

Jait'bau'tu - Nam'ip'otau

Shingshung - Jous of memory

發酒顛

啞尔亞播都

痲症

未亞士啞士

Jait'bau'tu - Nam'ip'otau

Shingshung - Jous of memory

瘴癘 *Chung lai - Miasmatic contagion*
未亞士，嚙得干低治仁。
治仁兩字作轉字看

血山崩 *Huitshankung - Menorrhagia*
晚糯兮啫

筋病 *Kanping - Disease of the nerves*
地思士阿乎地拿乎士

眼症 *Nganohung - Ophthalmia*
阿乎打厘未亞

新患眼 *Sanwan ngan - Acute ophthalmia*
繼橋地阿乎打厘未亞

遠年患眼 *Linminwan ngan - Chronic ophthalmia*
忌即匿阿乎打厘未亞

眼膠 *Ngainkai - Turbent ophthalmia*
怕魯倫地阿乎打厘未亞

色眼 *Shik ngan - Gonorrhoeal ophthalmia*
幹糯亥亞厘阿乎打厘未亞

生耳聾 *Shang i'tung - Otitis or a discharge from ear*
阿拖亥亞 繼地士 槎桂乎林衣亞

心跳 *Samti - Palpitation of the heart*
怕厘卑低啞阿乎地乞

癱瘓 *San sin - Palsy*
怕厘西

痰 *Tain - Phlegm*
乎力唔

眼花 *Ngainfai - Muscae volitantes*
孖士溪禍厘頓爹士

牙痛 *Nguitung - Stomach*
都△益

近視眼 *Kanshu ngan - Near-sightedness*
尔亞晒跌呢士

痔瘡 *Chi shung - Piles*
排厘士

耳花 波籬巴士阿乎地衣亞 痛眼 梳亞挨士

鼻中瘰肉 坭沙厘波籬巴士

疔 朴士 痘 士麼厘朴士

水泡 威件朴士 熱癩 舖力黎歇

落胎 舖老。臘沙士噤。大 喉嚨痛 權西

老肉扳睛 益士其哩。臣士鴨般地埃 鴨字鴨波切

風濕 蓼。喉地岑 金錢癬 靈窩唔

生疽 士卡肥 癩癧 士忌羅乎吓鍊

暈浪 思昔呢士。或曰思昔 病痛 昔呢士

腰帶癰 勝忌厘士 肚痛 士泵墨益

小便熱痛 士地哈嬌黎 肉瘤 都磨

溺水 沙啤鷄啞拜地篋寧 啤字科高切

牙關緊閉 *Ngaituan kan hai - Tetanus or lockjaw*
地呷拿士 又云 洛左

耳鳴 *Jing - Ringing in the ears*
靈。英烟地衣亞士

頭暈眼花 *Jau wan ngai fai - Vertigo or giddiness*
嘩地高 又云 結地呢士

瘡 *Chong - Sores and sores*
極厘沙士 又云 梳亞士
種痘 *Chung tau - Vaccination*
域先坭啞

疔瘡 *Kom sheng - Venereal ulcers*
呔尔哩厘極厘沙士
楊梅瘡 *Yang mei chong - Venereal disease*
呔尔哩厘地思士

鷄眼 *Kei yan - Warts & corns*
滑士 又云 干士
傷口 *Shung hau - Wounds*
啞士 啞字雲官切

脚痺 *Koek pi - Numbness of the foot*
士獵卑呢士阿平地澗

口吃 *Kou kat - Stammering or stuttering*
士喏麻凌 又云 士凸打凌

凸眼珠 *Sat ngan shui - Projection of the cornea*
舖勞隻啞阿平地哥爾亞

乾眼 *Hon ngan - Dryness of the eyes*
地。儘呢士阿平地挨士

Jehi - Mode of curing

醫治

蟆地阿乎橋亞凌 橋字上平

Fong hit - Removing blood

放血

箇蟆吩布律 模字上平

San qu'hit - Removing of blood

散瘀血

箇蟆吩咳吓士布律 吓字花嬌切

Sin hon - Restraining perspiration

斂汗

箇士地例寧怕士巴黎純

Sin hit - Symplic

斂血

士大舖得士

Chi tung - Diminishing pain

止痛

地面你城編

止癢 *Chi' yeing - Diminishing irritation*
地面你城衣。箇低純

殺蟲 *Sat shing - Destroying worms*
地土地來營喚士 喚字華卷切

解毒 *Kae' t'ik - Alteratives - To put - Putting*
阿厘打例地乎 刀法 吉丁 丁字下平

柔潤 *Yau yuen - Emollients - Chamfai - Superfature*
地孖厘臣士 針法 縊嬌崩啫

引血 *Yam hit - Rubefacients - Shi' fu - Escharotics*
魯鼻輝成 去腐 咳士义勞得

灸法 *Chit' fat - Caustery*
哥打黎 潤皮 科面低純

藥 *Yauk - Medicine*
噫地臣

洋參 *Ying sham - Ginseng - Chai' wing - Chubard -*
科倫煎成 大黃 魯白 白字作巴合切

黃連 *Wong lin - Gentian*
喇純 樟腦 喇科 科字下平

薄荷葉 *Pak' ho' ip - Peppermint leaf - Pi' tau - Barten*
嗽巴棉箇乎 巴豆 故勞頓

水銀 *Shui' ngan - Mercury*
打橋黎 胡麻 連薛

硼沙 *Pang' shai - Borax*
報力士 硝 乃扣

nam kaimaph - Binchona 金雞哪 *kaimaph - Quinine* 善哥拿 囉哪 哪即金雞 捐年

Kom-to - Siquorice 甘草 *Matto tang - Sutharpe* 加加厘士 砌碎 蜜佻僧 厘打柱

Jauvin-to - Stramonium 醉仙桃 土地罈冒你暗

heuteko - Ointments 藥膏 哀吾文

Joung heung ko - Resin 松香膏 *Opheiko - Prepared opium* 鴉片膏 舖厘啞澳 啞字皮

Jichai ko - Butcher ointment. Sau wong ko - Sulphur ointment 兒茶膏 吉柱 哀吾文 硫磺膏 沙厘化 哀吾文

Honkiss - Pills 藥丸 披厘士

Pu haitain - Strengthening pills 補血丸 土地爛頓寧披厘士

Li shuichuissin - Diuretic pills 利小便丸 才厘得披厘士

Jou wong sin - Compound Rhubarb pills 椒磺丸 甘泡吾魯白披厘士

Joung sinkeung mut sin - Jones pill 青礬薑沒丸 叨匿披厘士

Shei sin - Purging pills 瀉丸 怕正披厘士 正字下平

藥散

拋打

Heart pain - Powder

白礬散

甘拋吾極林拋打

Pak Jai wan - Compound Alum powder

桂皮散

甘拋吾仙尼文拋打

Kwai Jiao wan - Compound Bismuth powder

渣臘散

渣臘拋打

Salak pain - Salak powder

銷瘰散

地面你城士噉凌拋打

Shui chung wan - Dissolving swelling powder

拔毒散

阿厘打例地乎拋打

Pit tik wan - Alternative powder

藥水

烟吓臣

Herb pain - Infusion

黃連水

甘拋吾噉純烟吓臣

Wong Lian shui - Compound Gentian infusion

大黃水

魯白覓士啫

Jai Wong shui - Rhubarb mixture

鐵水

挨仁覓士啫

Sit shui - Iron mixture

麥糠水

地確純阿乎布爛

Mak hong shui - Decoction of Bran

麥漿水

蔬魯純阿乎士達柱

Mak cheng shui - Solution of starch

鉛水
Lead - Solution of Lead
蔬魯純阿乎咧

磺強水
Sulphuric acid
沙厘化力縊薛

硝強水
Nitric acid
乃地力縊薛

鹽強水
Muriatic acid
廟鐘亞得縊薛

鐵粉
Iron filings
挨仁快凌士

元明粉
Glauber salts
故羅巴疏炳

三決此美而不死 廿五回渡刀水五元

困地不得困之十九年移七支

和家隆替孔偶笑人生得失豈

徒爾自為塵垢盈皮膚尚余忠義

堪骨瘦^能姚定遠不可期丘明寫遷空

自念苟明大義正人心自皇道美漢

無心在^世及^世明古人有^之表而止

豪氣堂極大空
日東誰合帝威隆
高揚飲屋三叔酒
天自下英雄立眼中

昆崙地勢平城
登山泛水去函悠
振存千仞空澗足
天高任鳥飛海闊
龍躍南極

明氏在守蓋夏
報劫家屋加藤律紅

梁中笑